

Горгий

Похвала Елене



«Похвала Елене» Горгия. Учебный комментарий. Antibarbari: Греко-латинский клуб ВШЭ. Версия от 16.02.2022.

Изображение на обложке: Лука Джордано (1634–1705), «Похищение Елены» (Метрополитен-музей, Нью-Йорк). [Источник](#).

Подготовлено по результатам проекта «Разработка методических материалов для изучения древнегреческого и латинского языков» при поддержке фонда «Гуманитарные исследования» ФГН НИУ «Высшая школа экономики» в 2021 году.

Комментарий распространяется по лицензии CC Attribution — Share Alike 3.0. Эта лицензия позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведение при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях. Все новые произведения, основанные на лицензированном под нею, должны иметь аналогичную лицензию.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	2
«Творец убеждения»	4
Фигуры и тропы	9
Лексический минимум	14
Текст и комментарий	17

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как пользоваться пособием. Задача этого комментария — помочь читателю самостоятельно разобрать текст «Похвалы Елене» Горгия, поэтому греческий текст источника снабжен лексическим минимумом и постраничным словарем, грамматическими пояснениями, а также небольшим справочником по риторическим фигурам и тропам. В обоих словарях отражены значения, наиболее подходящие под контекст; для знакомства со всеми лексическими тонкостями следует консультироваться с полноценными тезаурусами, в первую очередь с [LSJ](#).

Те, кто уже работал с [изданиями Antibarbari](#), могут заметить новшество в отборе слов для лексического минимума: вместо частотности для *всего* корпуса греческой литературы, которую можно посмотреть на сайте проекта [LOGEION](#), мы учитывали частотность слова именно в комментируемой речи Горгия. Слова, которые встречаются здесь два и более раз, вынесены в минимум, а те слова, которые употреблены лишь однажды, даны в постраничном словаре под текстом главы. Дело в том, что «редкие» в абсолютном отношении слова могут быть среди наиболее частотных для отдельного текста (если, например, они связаны с его тематикой), и новый подход позволяет не выписывать их каждый раз в постраничный словарик, а дать в минимуме. Помимо чисто технического удобства, это еще и достаточно информативно: читатель может сразу заметить, что достаточно редкое слово $\mu\acute{\omega}\mu\omicron\varsigma$ (в LOGEION *unranked* как очень редкое) у Горгия повторяется, а вот 11-е наиболее употребительное слово, местоимение $\epsilon\acute{\upsilon}\omega$, встречается всего один раз. Скрипт, при помощи которого считалась частотность слов в «Елене», доступен на [RPubs.Com](#). Мы надеемся, что он будет полезен преподавателям и студентам, которые осваивают цифровые инструменты для работы с классическими текстами.

Литература и сокращения. Греческий текст приводится по изданию: Donadi F. *Helenaе Encomium*. Berlin and Boston, 2016 (далее **D**). Мы также обращались к изданиям: Diels H., Kranz W. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Bd. 2. Berlin, 1959 (далее **DK**); MacDowell D.M. *Gorgias, Encomium of Helen*. Bristol, 1982 (далее **M**); Untersteiner M. *Sofisti: Testimonianze e Frammenti*. Fasc. 2. Firenze, 1949

(далее **U**). Из переводов в первую очередь учитывались русский перевод С. Кондратьева (в кн.: *Ораторы Греции*. М., 1985, с. 27–31) и английский перевод Дж. Кеннеди (в кн.: Kennedy G. A. *Aristotle, On Rhetoric: A Theory of Civic Discourse*. 2nd ed. New York and Oxford, 2007, p. 251–256). В нашем распоряжении также был развернутый комментарий к греческому тексту, на который мы во многом опирались: Schollmeyer J. *Gorgias' Lobrede auf Helena*. Berlin and Boston, 2021 (далее **Sch**). Буква **S** в комментариях отсылает к кн.: Smyth H. W. *Greek Grammar*. New York, 1920 (Repr. Cambridge (Mass.), 1984); **KG** — к Kühner R., Gerth B. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*. Satzlehre. Bd. I–II. Hannover, 1955⁴.

Под **Aldina** имеется в виду *editio princeps* [Альда Мануция](#) (1513 г.), которое зависит от рукописи (La = *Matritensis* 7210), принадлежавшей [Константину Ласкарису](#) и содержащей его многочисленные исправления. Прототипом ее, как показал Донади, является *Palatinus Graecus* 88 (X), привезенный в Италию [Мануилом Хрисолором](#), когда он прибыл туда по приглашению [Колюччо Салютати](#). Отдельные чтения в Aldina принадлежат ее редактору, [Маркосу Мусуросу](#).

Составители. Над комментарием и словарем работали студенты НИУ ВШЭ (в порядке добавления глав): Илья Онегин, Маргарита Семина, Даниил Овчинников, Влад Клещев, Сафия Курамшина, Максим Русанов, Ксения Елистратова, Семен Корнеев, Алина Жукова, Рушана Гумерова, а также Михаил Белянин. Вступительное эссе Ольги Алиевой. Редактура Ольги Алиевой. Корректор Ксения Елистратова. Информацию о выявленных ошибках и опечатках просьба отправлять на oalieva@hse.ru.

Москва, февраль 2022

«ТВОРЕЦ УБЕЖДЕНИЯ»

§1. *Жизнь*. В 427 г. до н.э. во главе посольства из сицилийского города Леонтины в Афины прибыл известный оратор Горгий, чтобы просить для родного города защиты от Сиракуз (Diod. *Bibl. Hist.* XII. 53. 1–3 = test. 4)¹. Красноречивый леонтинец не только добился успеха в своей дипломатической миссии, но и произвел неизгладимое впечатление на афинскую публику. У него появилось множество поклонников, над которыми посмеивается Аристотель в «Риторике»: все они подражали так называемому «поэтическому стилю» (ποιητικὴ λέξις) оратора (Arist. *Rhet.* III. 1, 1404a26 = test. 29).

Античные источники не позволяют точно установить год рождения и смерти Горгия. Большинство свидетельств сходится в том, что Горгий прожил более ста лет (от 105 до 109) и пережил Сократа (test. 10–14); Дебра Нейлз датирует годы его жизни 485–380 годами². Таким образом, во время афинского посольства Горгию было уже около шестидесяти лет, но до самой смерти сохранял такую ясность ума, что мог выступать без подготовки — ἀποσχεδιάζειν (Philost. *Vit. Soph.* I. 9. 3 = test. 1) — и позволял слушателям задавать любые вопросы (Pl. *Meno* 70b–c).

Павсаний сообщает, что ферский тиран Ясон (380–370 гг.), покоривший всю Фессалию, оказывал покровительство Горгию (Paus. *Gr. Descr.* VI. 17. 9 = test. 7). Если свидетельство античного историка верно, то Горгию должно было быть уже около ста лет, когда он оказался при дворе тирана. Впрочем, мы находим Горгия в богатой Фессалии еще раньше: именно там у него учился знаменитый афинский ритор Исократ (Quint. *Inst. Or.* III. 1. 13 = test. 16; Cicero. *Cato* V. 13 = test. 12; Cicero. *Orat.* 52. 176 = test. 32). Это было, вероятно, незадолго до начала или в самом начале Декелейской войны (413–404 г.), потому что после этого финансовое положение семьи Исократа настолько ухудшилось, что его отец не мог бы себе позволить себе дорогие уроки Горгия³. Впоследствии Исократ

¹ Здесь и далее нумерация фрагментов (fr.) и свидетельств (test.) по ДК (см. выше с. 1). Перевод: Маковельский А. О. *Софисты*. Вып. I–II. Баку, 1940–1941 (с исправлениями).

² Нейлз Д. *Люди Платона. Просопография Платона и других сократиков*. Москва, 2019, с. 135.

³ Mathieu G., Brémond É. *Isocrate. Discours*. Tome I. Paris, 1928, p. ii n. 1.

скажет, что богатству Горгия немало способствовало отсутствие жены и детей, а также уклонение от налогов (*Isocr. Ant.* 155–156 = test. 18).

Филострат записывает в ученики Горгия и самого Перикла (*Philost. Vit. Soph.* I. 9. 3 = test. 1), хотя Перикл скончался за два года до прибытия леонтинского посольства. Кроме того, он передает, что красноречием Горгия были покорены такие видные и одиозные политики, как Критий и Алкивиад, но достоверность этих свидетельств сомнительна. Тиран Критий действительно был сослан демократами в Фессалию (*Xen. Mem.* 1. 2. 24), где он провел 406–407 гг. Но нет никаких оснований полагать, что в Фессалии Критий учился у Горгия или кого-то еще, поскольку, как свидетельствует тот же Ксенофонт, он был занят тем, что «вводил демократическое правление и вооружал рабов против господ» (*Xen. Hell.* 2. 3. 36). Скорее в указаниях на то, что Горгий был учителем Алкивиада, Крития и даже почившего к тому времени Перикла следует видеть скорее отражение его высочайшего авторитета как основателя риторического искусства, чем достоверные свидетельства.

§2. *Оратор, софист, философ?* Горгий выступал во многих городах, привлекая учеников и обещая сделать из них «мастеров слова» (*δεινοὶ λέγειν*) (*Pl. Meno* 95c). В отличие от софистов, которые обещали научить своих учеников добродетели (см., напр.: *Pl. Euthd.* 287a), Горгий определял свою деятельность как «искусство убеждения» (*πειθοῦς δημιουργός*) (*Pl. Grg.* 453a).

Платон в подлинных диалогах говорит о Горгии как об ораторе, и лишь псевдо-Платон относит его к софистам ([*Pl.*] *Hi. Ma.* 282b5)⁴. Интересно, что «софистом» называет Горгия и Исократ в речи «Об обмене имуществом» (*Ant.* 268–269), однако при этом ставит его в один ряд с Парменидом, Мелиссом и другими философами. В «Похвале Елене» Исократа имя Горгия оказывается рядом с именами Зенона и того же Мелисса. Учитывая, что Горгию принадлежит сочинение «О не-сущем, или о природе», сохранившееся в двух пересказах (Секста Эмпирика и анонимного автора сочинения «О Мелиссе, Ксенофане и Горгии» = fr. 3), говорить о присутствии элейской проблематики в его творчестве можно уверенно. В последние десятилетия Горгий все чаще

⁴ Нейлз. *Указ. соч.*, с. 136.

рассматривается не только как оратор, но и как самостоятельная философская фигура⁵.

§2. *Горгианский стиль*. Диодор (*loc. cit.*) приписывает успех Горгия среди афинян непривычному для слушателя стилю оратора, который «первый стал употреблять фигуры, а именно антитезы, исколоны, парисоны, гомеотелевты и некоторые другие приемы в том же роде». Похожий список приводит византийский словарь Суда, или Свида (*test. 2*), утверждающий, что Горгий «первый стал употреблять тропы и метафоры, аллегии, гипаллаги и катахрезы, гипербатон, анадиплосис, эпаналепсис, апострофу и парисон» (см. ниже «Фигуры и тропы»).

Это, конечно, преувеличение: фигуры, получившие название «горгианских», были придуманы не Горгием, хотя именно он в изобилии ввел их в художественную прозу, создав уже упомянутый «поэтический стиль» (ποιητική λέξις). Хотя Аристотелю этот стиль казался нелепым (γελοῖον), следует учитывать, что нагромождение фигур может быть простым педагогическим приемом⁶. Кроме того, как отмечает Дж. Кеннеди, «это время первых экспериментов в области художественной прозы, начало признания литературной ценности прозаического текста. Неудивительно поэтому, что стилистическую модель этот текст заимствует у поэзии»⁷. Впрочем, слово «заимствование» слишком блекло для описания отношения Горгия с поэтами: определяя поэзию всего лишь как «речь, имеющую мерность» (*Hel. 9*), он видит в прозе силу заговаривать и зачаровывать слушателя⁸. То, что считалась даром Муз, становится результатом искусства (τέχνη). «Расколдовывающая» поэзию, сам Горгий становится «заклинателем» душ (ср. *Hel. 10*).

§3. «Похвала Елене». Речь (*fr. 11*) выполнена в жанре «парадоксальной похвалы» (παράδοξον ἐγκώμιον) и разрабатывает мифический сюжет бегства Елены в Трою (к которому также обращалась Сапфо, [см. наш комм.](#) к *фр. 16*). Еврипид тоже дважды обращается к мифу. Так, в «Троянках» (416 г.) Елена

⁵ Подробнее см.: Вольф М. Н. *Софистика. Горгий Леонтийский: трактат «О не-сущем, или О природе» в современных интерпретациях*. Новосибирск, 2014.

⁶ Dobson J. F. *The Greek orators*. London, 1919, p. 16.

⁷ Kennedy G. A. *Classical Rhetoric & Its Christian & Secular Tradition from Ancient to Modern Times*. Second edition, revised. Chapel Hill and London, 1999, p. 35.

⁸ Romilly J. *The Great Sophists in Periclean Athens*. Oxford and New York, 1992, p. 65–66.

произносит защитительную речь, в которой доводы отчасти совпадают с доводами Горгия. А в трагедии «Елена» (412 г.) вопрос о роли спартанки в Троянской войне решается радикальным образом: Парис увез в Трою лишь призрак красавицы, в то время как настоящая Елена была укрыта богами. Восходит последняя трактовка, видимо, к поэту Стесихору (кон. VII – нач. VI в.) и его палинодии, отрывок из которой сохранен в «Федре» Платона. О Стесихоре упоминает и Исократ в своей «Похвале Елене» (380-ые гг.), написанной с оглядкой на Горгия. Однако мы не знаем точно, когда была написана «Елена» Горгия (до «Троянок» или после), так что сложно сказать, кто на кого повлиял⁹.

Горгий придерживается традиционного изложения мифа, а именно, что Елена уехала в Трою с Парисом. По-новому осмысливается лишь ее роль в этих событиях. В речи выделяют пять частей: *exordium* (1–2), *narratio* (3–5), *propositio* (6), *probatio* (6–19), *peroratio* (20)¹⁰.

Предваряя *propositio*, Горгий говорит, что он собирается изложить те правдоподобные (εἰκός) причины, в силу которых Елена отправилась в Трою. По его мнению, именно это способно доставить слушателям наибольшее удовольствие. То же слово использует Платон в «Федре» (267a–b), говоря, что Горгию «привиделось, будто вместо истины надо больше почитать правдоподобие». Это суждение предопределило позднейшее отношение к Горгию и его коллегам как к искусным манипуляторам. Однако правдоподобные аргументы использовались в риторической практике тогда, когда прямых свидетельств было недостаточно или на них нельзя было полагаться, так что сам Платон — ненадежный свидетель, когда речь идет об ораторах и софистах¹¹.

В *propositio* оратор выделяет четыре возможных причины, по которым Елена могла сбежать с Парисом; в *probatio* последовательно доказывается, что ни по одной из этих причин она не может считаться виновной. Прибегая к разделению аргумента в самом начале речи, Горгий достигает эффекта полной

⁹ Об этом см.: Гатри У. К. Ч. *История греческой философии*. Т. 3: *Софисты, Сократ*. Санкт-Петербург, 2021, с. 291–292 с прим. 2.

¹⁰ Kennedy G. A. *Aristotle on Rhetoric: A Theory of Civic Discourse*. 2nd ed. New York and Oxford, 2007, p. 251.

¹¹ Gagarin M. "Probability and Persuasion: Plato and Early Greek Rhetoric", in I. Worthington (ed.), *Persuasion: Greek Rhetoric in Action*, London, 1994, p. 46–68 (56).

исчерпанности темы в конце (тот же прием разделения он использует и в «Паламеде»).

Наиболее разработана та часть речи, где Горгий рассуждает о силе убеждения. Это неудивительно, ведь перед Горгием не стояло практической задачи убедить слушателей в невиновности Елены. Не будем забывать, что одна из задач такого рода речей — демонстрация собственного искусства и привлечение учеников, а для этого необходимо убедить слушателей во всемогуществе слова. Горгий сравнивает речь с поэзией и божественными заклинаниями, сила воздействия которых на душу кроется в несовершенстве человеческого знания (*Hel.* 11). Представления, складывающиеся в результате воздействия слова на душу, очень ненадежны и обманчивы. В пример тому Горгий приводит три вида известной ему прозаической речи (*Hel.* 13): сочинения «метеорологов» (τῶν μετεωρολόγων λόγοι), прения в судах (διὰ λόγων ἀγῶνας), споры философов (φιλοσόφων λόγων ἄμιλλαι). Его собственное творчество — одна из первых попыток осмыслить это, новое тогда для Греции, явление.

ФИГУРЫ И ТРОПЫ

§1. *Троп* (греч. τρόπος от глаг. τρέπω, «поворачивать», лат. *tropus*) — перенесение слова (или мысли) от своего собственного значения к несобственному¹².

§1.1. По подобию, *метафора* (греч. μεταφορά, лат. *metaphora, translatio*): «Златая плавает луна в серебряной порфире» (Державин).

§1.2. По смежности, *метонимия* или *гипаллага* (греч. μετωνυμία и ὑπαλλαγή, лат. *denominatio*): «Брега Невы (т.е. жители берегов) руками плещут» (Ломоносов).

§1.3. По количеству, *синекдоха* (греч. συνεκδοχή, лат. *intellectio*): «Бледнеет галл, дрожит сармат» (Жуковский).

§1.4. По противоположности, *ирония* (греч. εἰρωνεία, лат. *illusio*): «Собак слыла культурной девушкой: в ее словаре было около ста восьмидесяти слов» (Ильф и Петров).

§1.5. Замена имени собственного на нарицательное, эпитет или слово, выражающее отношение, *антономасия* (греч. ἀντονομασία, лат. *pronominatio*): например, Πηλείδης вместо Ἀχιλλεύς.

§1.6. С некоторыми оговорками к тропам относят употребление слова в неправильном значении или в неправильном сочетании, т.е. *катахрезу* (греч. κατὰχρησις, лат. *abusio*): τῶν φίλων ὀρφανισθεῖσα (Горгий). В некоторых случаях она приближается к оксюмору: ἀνδριὰς γυναικός.

§1.7. *Аллегория*, или *иносказание* (греч. ἀλληγορία, лат. *inversio*) переносит не слово, а целую мысль (по подобию, как метафора, или по смежности, как метонимия).

§1.8. Умаление, *литота* или *антэнантиоза* (греч. ἀντεναντίωσις, λιτότης), часто через двойное отрицание: οὐκ ἄδηλον οὐδὲ ὀλίγοις (Горгий), «прелестный шпиц — не более наперстка» (Грибоедов).

¹² Раздел «Фигуры и тропы» написан с опорой на книги: Volkman R. *Die Rhetorik der Griechen und Römer in Systematischer Übersicht*. Leipzig, 1874, ss. 353–430, Lausberg H. *Handbook of Literary Rhetoric: A Foundation for Literary Study*. Leiden, 1998. Мы пользовались также *Риторикой* Н. Ф. Кошанского (1781–1831), откуда заимствованы некоторые примеры. Следует иметь в виду, что определения и классификация тропов и фигур могут различаться у разных авторов.

§1.9. Преувеличение, *гипербола* (греч. ὑπερβολή): ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα (Демосфен).

§1.10. Перифраза (греч. περίφρασις, лат. *circumlocutio, circuitus eloquendi*) т.е. описательное выражение понятия, иначе многословие (греч. μακρολογία): μῶμον ἐπιθεῖναι вместо μέμφεσθαι (Горгий).

* * *

§2. *Фигура* (греч. σχῆμα, лат. *figura*) — оборот слов или мыслей, отступающий от простой, обыкновенной речи. Античные риторики различают *фигуры речи* (σχήματα λέξεως или λόγου) и *фигуры мысли* (σχήματα διανοίας, лат. *figurae sententiarum*). Первые сохраняются при перестановке слов, вторые разрушаются.

Фигуры речи включают в себя фигуры изобилия, фигуры недостатка, фигуры созвучия, фигуры параллелизма и некоторые другие.

§2.1. *Анадиπλосис* или *эпанапелсис* (греч. ἀναδίπλωσις, лат. *conduplicatio, geminatio*), удвоение одного и того же слова (греч. παλιλλογία, лат. *iteratio*) или группы слов (ἐπανάληψις, *repetitio*): “Fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus” (Цицерон).

§2.2. *Киклос* (греч. κύκλος, лат. *redditio, inclusio*), повторение слова или группы слов в начале и в конце периода или предложения: «Мутно небо, ночь мутна» (Пушкин).

§2.3. *Эпанафора* или *анафора* (греч. ἐπαναφορά, ἀναφορά, лат. *repetitio*), повторение одного или нескольких слов в начале фраз или предложений: “We shall fight on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets, we shall fight in the hills” (Черчилль).

§2.4. *Антистрофа* (греч. ἀντιστροφή, лат. *conversio*), повторение слова или группы слов в конце периодов и предложений: «Век просвещения! Я не узнаю тебя — в крови и пламени не узнаю тебя — среди убийств и разрушения не узнаю тебя!...» (Карамзин).

§2.5. *Симплога* (греч. συμπλοκή, лат. *complexio, exquisitio*), сочетание эпанафоры и антистрофы: “Quis eos postulavit? Appius. Quis produxit? Appius” (Цицерон).

§2.6. Анастрофа или эпанастрофа (греч. ἀναστροφή, ἐπαναστροφή, лат. *reduplicatio, regressio*), повторение конечного слова, фразы или предложения в начале следующей: «О весна без конца и без краю, / без конца и без краю мечта» (Блок).

§2.7. Климакс (греч. κλίμαξ, лат. *gradatio*), повторная анастрофа: “Fear leads to anger. Anger leads to hate. Hate leads to suffering” (Йода).

§2.8. Синонимия и плеоназм (греч. συνωνυμία, πλεονασμός, лат. *disiunctio, communio nominis*), словесная избыточность: ὁμόφωνος καὶ ὁμόψυχος (Горгий).

§2.9. Многосоюзие, полисиндетон (греч. πολυσύνδετον): «И скучно и грустно, и некому руку подать...» (Лермонтов).

§2.10. Бессоюзие, асиндетон (греч. ἀσύνδετον, лат. *dissolutum*): “Veni, vidi, vici” (Цезарь).

§2.11. Эмписис, умолчание (греч. ἔλλειψις, лат. *detractio*): “And he to England shall along with you” (Шекспир).

§2.12. Зевгма или силлепс (греч. ζευγμα, συνεζευγμένον, σύλληψις, лат. *conceptio*), употребление глагола при нескольких однородных членах, в том числе когда логически он относится к чему-то одному: «У кумушки глаза и зубы разгорелись» (Крылов).

§2.13. Парономасия (греч. παρονομασία, лат. *anponinatio*), сближение сходно звучащих однокоренных слов, сюда относится и *figura etymologica* (“fugam fugit” etc.): ἰέναι δὲ τοῖς ἐχθροῖς ὁμόσε μὴ φρονήματι μόνον, ἀλλὰ καὶ καταφρονήματι (Фукидид).

Употребление одного и того же слова (или его формы) в разных значениях называется антанаклазой (греч. ἀντανάκλασις, лат. *distinctio*) и выделяется как вид парономасии (Quint. Inst. 9 3, 66–68): ὁ μὲν ἐπιχειρήσας βάρβαρος βάρβαρον ἐπιχείρημα (Горгий); “How dear you will be to me when I too grow old, old comrade” (Robinson Jeffers)

§2.14. Полиптом (греч. πολύπτωτος, лат. *casuum commutatio*), употребление одного и того же слова в разных падежах: “Novo quidam amore veterem amorem tamquam clavo clavum eiciendum putant” (Цицерон).

§2.15. *Парегменон* (греч. παρηγμένον, лат. *derivatio*), употребление различных форм одного глагола: Tout l'État périra, s'il faut que je périsse (Корнель; ср. пер. М. Лозинского: «Когда погибну я, погибнет вся держава»).

§2.16. *Парехеза* (греч. παρήχησις, лат. *anpminatio*), сближение разнокоренных слов со схожим звучанием: ἀμαρτία καὶ ἀμαθία (Горгий).

§2.17. *Парисон* (греч. πάρισον, лат. *compar*), симметричное построение фраз или предложений; может быть обычным или хиастическим (см. *хиазм*): ὁ ἀρπάσας ὡς ὑβρίσας ἠδίκησεν, ἡ δὲ ἀρπασθεῖσα ὡς ὑβρισθεῖσα ἐδυστύχησεν (Горгий).

§2.18. *Исоколон* (греч. ἰσόκωλον, лат. *compar*), «равенство колонов», то есть отрезков, на которые делится период. В некоторых руководствах парисон и исоколон рассматриваются как синонимы, но, строго говоря, под *исоколоном* понимают использование колонов равной длины (которая считается в слогах): ὁ μὲν διὰ τὸ εἶναι ἔδοξεν, ὁ δὲ διὰ τὸ φάναι ἠλέγχθη (Горгий).

§2.19. *Гомеотелевт* (греч. ὁμοιοτέλευτον, лат. *similiter desinens*), фигура, в которой следующие друг за другом фразы или предложения имеют одинаковую концовку; часто в сочетании с парисоном: γενομένου θεοῦ, λεγομένου δὲ θνητοῦ (Горгий).

§2.20. *Гомеоптот* (греч. ὁμοιόπτωτον, лат. *similiter cadens*), один и тот же падеж в конце колонов: ὦ περὶ μὲν ἔργων τὰ μεγάλα ἀχρηστότατε, πρὸς δὲ τὴν ἐν λόγοις τόλμαν θαυμασιώτατε (Эсхин).

§2.21. *Антитеза* (греч. ἀντίθετον, ἀντίθεσις, лат. *contentio, contrapositum*), сопоставление противоположных по смыслу понятий, пар слов и целых фраз: πίστιν μὲν ἔχει, τέρψιν δὲ οὐ φέρει (Горгий). Часто в сочетании с парисоном, что усиливает контраст.

§2.22. *Хиазм* (греч. χιασμός) перекрестная последовательность слов или предложений: «И я сжег все, чему поклонялся, / Поклонился всему, что сжигал» (Тургенев). Возможен синтаксический хиазм без повтора слов: «Ждет ночи и луны боится» (Пушкин).

§2.23. *Антиметабола* (греч. ἀντιμεταβολή, лат. *commutatio, conversio*), перестановка слов, представляет собой частный случай хиастической антитезы: “Now this is

not the end. It is not even the beginning of the end, but it is, perhaps, the end of the beginning” (Черчилль).

§2.24. *Гипербат* (греч. ὑπερβατόν, лат. *trajectio, transgressio*) изменение естественного порядка слов во фразе или предложении: «Go you must» (Йода).

Фигуры мысли, такие как риторический вопрос, олицетворение и др., будут рассмотрены в ином месте.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

ἀβέβαιος 2 ненадежный, непостоянный
ἄδηλος 2 неясный, смутный
ἀδικέω поступать несправедливо
αἰτία, ας ἡ обвинение, причина
αἰτιάομαι обвинять
ἀκούω слушать, слыть (+ *adv.*)
ἀλήθεια, εἰας ἡ правда, истина
ἀλλά союз но, однако
ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο другой
ἀμαθία, ας ἡ невежественность, неведение
ἀμάρτημα, ατος τό ошибка, заблуждение, проступок
ἀμαρτία, ας ἡ ошибка, промах
ἄμιλλα, ης ἡ спор, соревнование
ἄν *част.* пожалуй; бы
ἀναγκάζω принуждать
ἀνάγκη, ης ἡ необходимость; судьба, рок
ἀνήρ, ἀνδρός ὁ муж, мужчина
ἀνθρώπινος 3 человеческий
ἄξιος 3 стоящий, достойный
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν весь, всякий
ἀπατάω обманывать, вводить в заблуждение
ἀπό *пред.* от (+ *gen.*)
ἀπολύω избавлять
ἄρπάζω хватать, похищать
ἀρχή, ἥς ἡ начало
αὐτός, αὐτή, αὐτό *мест.* тот же самый
ἀφαιρέω (*aor.* ἀφείλον) устранять
βάρβαρος 2 варварский; грубый
βία, ας ἡ сила, принуждение
βιάζω принуждать, применять силу
βούλευμα, ατος τό решение
βούλομαι хотеть, желать, предпочитать

γάρ *част.* а именно, ведь
γε *част.* по крайней мере, именно
γίγνομαι становиться, происходить
γνώμη, ης ἡ ум, мысль
γοητεία, ας ἡ колдовство
γράφω писать
γυνή, αἰκός ἡ жена, женщина
δέ *част.* а, же, однако
δεῖ *безл. гл.* нужно
δείκνυμι показывать
δεινός 3 ужасный; искусный
δῆλος 3 видный, заметный; очевидный, явный
διά *предл.* (+ *gen.*) через, в течение; (+ *acc.*) из-за, при помощи
διαφεύγω избегать
δίκαιος 3 надлежащий, справедливый
δοκέω казаться, представляться; считать, полагать
δόξα, ης, ἡ мнение, представление
δύναμαι мочь, иметь возможность
δύναμις, εως ἡ сила, способность
δύσκλεια, ας ἡ бесславие, позор
εἰ союз если
εἰμί быть, существовать
εἰς *пред.* в, на (+ *acc.*)
εἷς, μία, ἓν один, единственный
ἐκ *пред.* из, от (+ *gen.*)
ἐλέγχω опровергнуть
Ἑλένη, ης ἡ Елена
ἔλεος, ου ὁ жалость, сострадание
ἐν *пред.* в (+ *dat.*)
ἐνεργάζομαι вызывать, внушать
ἐπαινος, ου ὁ хвала, похвала
ἐπί *пред.* на, к (+ *gen.*); на (+ *dat.*, *acc.*)

ἐπεί союз когда, так как
ἐπωδή, ἥς ἢ заклинание
ἔργον, ου τό дело, труд, работа
ἔρχομαι идти, приходить
ἔρως, ωτος ὁ любовь, страсть
εὐτυχία, ας ἢ счастье
ἔχω иметь
ἤ союз или
ἡγέομαι предводительствовать;
 полагать, считать
ἡδονή, ἥς ἢ радость, удовольствие,
 наслаждение
ἥσων 2 более слабый
θέα зрелище, вид, созерцание
θεῖος 3 божественный
θεός, οὗ ὁ бог
καί союз и
κακός 3 плохой, дурной
κάλλος, εος τό красота
κόσμος, ου ὁ украшение, слава
κρείσων 2 (срав. к κρατύς) более
 сильный, более могущественный
κωλύω препятствовать
λαμβάνω захватить, похитить, овладеть
λέγω (pf. εἶρηκα) говорить
λόγος, ου ὁ слово, речь; разумное
 основание; отношение, пропорция
λυπέω беспокоить, мешать, мучить,
 огорчать
λύπη, ης ἢ печаль
μέγας, μεγάλη, μέγα великий,
 могущественный
μεθίστημι intr. переходить, *tr.* менять
μέλλω предстоять
μέμφομαι мед. порицать, бранить,
 упрекать
μέν *част.* же, однако

μέν ... δέ *противит. и сочинит. част.*; **μέν**
 часто не переводится; **δέ** но, и, в то
 время как, с другой стороны
μνήμη, ης ἢ память, воспоминание
μῶμος, ου ὁ насмешка, хула, порицание
νομίζω считать
νόμος, ου ὁ обычай, закон
νόσος, ου ἡ болезнь
νῦν *нар.* ныне, теперь
οἶδα знать, понимать
ὄμμα, ατος τό *поэт.* око
ὅμοιος 3 подобный, равный
ὅπως *нар.* как, каким образом
ὁράω видеть, понимать
ὅς, ἤ, ὅ *относ. мест.* который; то (что)
ὅσος, ὅση, ὅσον *относ. мест.* сколь
 великий, многочисленный
ὅστις, ἥτις, ὅτι *неопр. -относ. мест.* кто бы
 ни, всякий кто; который
ὅταν союз всякий раз как, когда
ὅτι союз что
οὐ (οὐκ) *отриц. част.* не
οὐδέ и не
οὖν *част.* так что, итак
οὔτε и не
οὔτος, αὕτη, τοῦτο *указ. мест.* этот
οὕτως *нар.* так, таким образом
ὄψις, εως ἡ наружность; зрение, глаз
πάρειμι присутствовать, быть в
 наличии
παρέχω представлять, доставлять
παροίχομαι проходить, миновать
πᾶς, πᾶσα, πᾶν весь, целый, каждый
πάσχω испытывать; переносить,
 страдать
παύω избавлять (+ *gen.*), прекращать
 (+ *acc.*)
πειθῶ, οὓς ἢ убеждение

πείθω убеждать
περί предл. (+ *gen.*) о
πίστις, εως ἡ убежденность,
 ручательство
πλεῖστος 3 (*superl.* к *πολύς*)
πόθος, ου ὁ тоска
ποιέω делать, совершать; заставлять
ποίησις, εως ἡ поэзия
πόλις, εως ἡ город
πολύς, πολλή, πολύ многочисленный
πρᾶγμα, ατος τό действие, поступок;
 предмет, вещь
πράσσω атт. πράττω делать, совершать
προθυμία, ας ἡ склонность, охота
πρός предл. по отношению к (+ *acc.*)
πρῶτος 3 первый
πῶς *вопр. нар.* как? почему?
σοφία, ας ἡ мудрость
σφαλερός 3 непостоянный,
 недостоверный
σῶμα, ατος τό тело
τάξις, εως ἡ устройство; рецепт (LSJ s.v.
 II.3.B)
ταράσσω волновать, тревожить
τε энкл. частица и, да (*постпозитивно*)
τέρπω радовать

τέταρτος 3 четвертый
τέχνη, ης ἡ искусство, ремесло,
 средство
τιμάω чтить, почитать
τίς, τί *неопр. мест.* кто-нибудь,
 что-нибудь
τυγχάνω приключаться; получать (+ *gen.*)
τυπώω (*тж. med.*) придавать форму
τύχη, ης ἡ случай
ὕβριζω оскорблять
ὕπό предл. (+ *gen. auctoris*) для указания на
 действующее лицо
φάρμακον, ου τό лекарство; отравя, яд
φέρω нести; *imper.* фέρε (δῆ) давай
φόβος, ου ὁ страх
φρόνημα, ατος τό мышление, разум
φύσις, εως ἡ природа
φύω рождать; *πέφυκα intr.* быть к.-л. от
 природы
χαλεπός 3 трудный
χρή *безл. гл.* следует, должно
χρόνος, ου ὁ время
ψυχή, ῆς ἡ душа
ὥς союз что; *нар.* как, когда
ὥσπερ как, словно
ὥστε так что, поэтому

ТЕКСТ И КОММЕНТАРИЙ

Ἑλένης ἐγκώμιον

1. Κόσμος πόλει μὲν εὐάνδρῖα, σώματι δὲ κάλλος, ψυχῇ δὲ σοφία, πράγματι δὲ ἀρετή, λόγῳ δὲ ἀλήθεια· τὰ δὲ ἐναντία τούτων ἀκοσμία. ἄνδρα δὲ καὶ γυναῖκα καὶ λόγον καὶ ἔργον καὶ πόλιν καὶ πρᾶγμα χρῆ τὸ μὲν ἄξιον ἐπαίνου ἐπαίνῳ τιμᾶν, τῷ δὲ ἀναξίῳ μῶμον ἐπιθεῖναι· ἴση γὰρ ἀμαρτία καὶ ἀμαθία μέμφεσθαι τε τὰ ἐπαινετὰ καὶ ἐπαινεῖν τὰ μωμητὰ.

ἀκοσμία, ας ἢ бесславление, безобразие
ἀνάξιος 3 недостойный,
незаслуживающий
ἀρετή, ἥς ἢ 3d. мужество,
превосходство
ἐπαινετός 3 похвальный

ἐπαίνέω хвалить, одобрять
ἐπιτίθημι прилагать, придавать
εὐάνδρῖα, ας ἢ 3d. доблесть мужей
ἴσος 3 равный, одинаковый
μωμητός 3 достойный порицания

σώματι δὲ κάλλος Горгий рассматривает красоту тела как κόσμος, в то время как Платон в *Grg.* 504bc относит к κόσμος тела здоровье и силу, но не красоту (Sch: 165)
ψυχῇ δὲ σοφία далее Горгий говорит о душе как о пассивной сущности, подверженной воздействию, но σοφία как κόσμος (ср. *Hel.* 14 τάξις) может служить для нее защитой; ср. Демокрит (DK 68 B31): ἱατρικὴ μὲν γὰρ κατὰ Δημόκριτον σώματος νόσους ἀκέεται, σοφίῃ δὲ ψυχὴν παθῶν ἀφαιρεῖται (Sch: 166)
πράγματι δὲ ἀρετή архаичное употребление ἀρετή для характеристики действия (M: 33).
λόγῳ δὲ ἀλήθεια рассуждение об истине как украшении можно понять двояко: (a) речь прекрасна, когда правдива; (b) правдива, если прекрасна (Sch: 169); ложные речи упомянуты в *Hel.* 13
ἄνδρα ... καὶ πρᾶγμα полисиндетон включает в себя шесть элементов, которые

образуют три пары; из них последняя несколько необычна (πόλιν καὶ πρᾶγμα); в некоторых рукописях и изданиях καὶ перед πρᾶγμα опускается (Sch: 170). Значения ἔργον и πρᾶγμα здесь почти совпадают; последнее могло быть добавлено ради симметрии (M: 33)
chr̥ ... ἐπιθεῖναι характерное для Горгия сочетание антитезы и параллелизма; заметь тж. полиптон (ἐπαίνου ἐπαίνῳ) и две перифразы: ἐπαίνῳ τιμᾶν вместо ἐπαινεῖν, μῶμον ἐπιθεῖναι вместо μέμφεσθαι
μῶμον редкое поэт. слово; в прозе ὄνειδος (M: 33)
ἀμαρτία καὶ ἀμαθία парехеза
μέμφεσθαι ... μωμητὰ заметь хиазм и гомеотелевт, достигаемый за счет двух отглагольных прилагательных (ἐπαινετὰ ... μωμητὰ)

2. τοῦ δ' αὐτοῦ ἀνδρὸς λέξαι τε τὸ δέον ὀρθῶς καὶ ἐλέγξαι τοὺς μεμφομένους Ἑλένην, γυναιῖκα περὶ ἧς ὁμόφωνος καὶ ὁμόψυχος γέγονεν ἢ τε τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων πίστις ἢ τε τοῦ ὀνόματος φήμη, ὃ τῶν συμφορῶν μνήμη γέγονεν. ἐγὼ δὲ βούλομαι λογισμὸν τινα τῷ λόγῳ δοῦς τὴν μὲν κακῶς ἀκούουσιν παῦσαι τῆς αἰτίας, τοὺς δὲ μεμφομένους ψευδομένους ἐπιδείξαι καὶ δεῖξαι τάληθές καὶ παῦσαι τῆς ἀμαθίας.

δέον, οντος τό должное

δίδωμι давать, придавать

ἐγὼ мест. я

ἐπιδείκνυμι показывать, доказывать

λογισμός, οὗ ὁ рассуждение

ὁμόφωνος 2 единоголосный

ὁμόψυχος 2 единогодушный

ὄνομα, ατος τό имя

ὀρθός 3 правильный, верный

ποιητής, οὗ ὁ поэт

συμφορά, ἧς ἡ несчастье

φήμη, ης ἡ 3δ. знамение

ψεύδομαι лгать

τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς (λέξαι ... ἐλέγξαι) *gen.*

characteristicus ([SS1304](#)); «должное» включает в себя опровержение (M: 33)

ἐλέγξαι Дильс вслед за Dobrée допускает лауну после этого слова и предлагает <τὸ λεγόμενον οὐκ ὀρθῶς· προσήκει τοίνυν ἐλέγξαι > (DK: 288), но необходимости в исправлении нет

ὁμόψυχος в классическом греческом только здесь; возможно, неологизм Горгия (M: 33)

ἢ τε τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων πίστις предлагались разные исправления, напр. Immisch: ἢ τε τῶν ποιητῶν <πύστις ἢ τε τῶν> ἀκουσάντων πίστις, избыточно; τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων можно понимать как «слышавшие (т.е. от Муз) поэты», но *gen.* ποιητῶν скорее зависит от ἀκουσάντων и указывает на источник ([SS1411](#)) сведений (M: 34, Sch: 177)

πίστις U: 90 сравнивает с πιστώματα Μούσης («ручательства Музы») у Эмпедокла (DK 31 B4) **ὀνόματος φήμη** *gen. subiectivus* ([SS1330](#)); созвучие имени Елены глаголу ἐλεῖν обыгрывает Эсхил

(Agam. 689–90: Ἑλένας, ἔλανδρος, ἐλέπτολις, т.е. «захватчица кораблей, мужей и города») и др.

ἐγὼ δὲ βούλομαι частица для перехода к основной части речи; личное местоимение подчеркивает противопоставление с поэтической традицией. Ср. пародию Платона в речи Агафона (Symr. 194e): ἐγὼ δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρὴ με εἰπεῖν... (Sch: 179) **λογισμὸν τινα** в отличие от всех прочих, Горгий полагается не на слух (поэтов), а на рассуждение

παῦσαι ... ἐπιδείξαι ... δεῖξαι ... παῦσαι в рукописях перед вторым παῦσαι лишнее слово ἢ, которое издатели исправляют на καί; DK: 289 читают с Блассом: τοὺς δὲ μεμφομένους ψευδομένους ἐπιδείξας καὶ δεῖξας τάληθές [ἢ] παῦσαι τῆς ἀμαθίας

τῆς αἰτίας ... τῆς ἀμαθίας *gen. separationis* ([SS1392](#)) **ἀκούουσιν** здесь как пассив к λέγειν (LSJ s.v. III), «слышать», в таком значении часто с наречиями εὖ и κακῶς

3. ὅτι μὲν οὖν φύσει καὶ γένει τὰ πρῶτα τῶν πρώτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἢ γυνὴ περὶ ἧς ὁδε ὁ λόγος, οὐκ ἄδηλον οὐδὲ ὀλίγοις. δῆλον γὰρ ὡς μητρός μὲν Λήδας, πατρὸς δὲ τοῦ μὲν γενομένου θεοῦ, λεγομένου δὲ θνητοῦ, Τυνδάρεω καὶ Διός, ὧν ὁ μὲν διὰ τὸ εἶναι ἔδοξεν, ὁ δὲ διὰ τὸ φάναι ἠλέγχθη, καὶ ἦν ὁ μὲν ἀνδρῶν κράτιστος ὁ δὲ πάντων τύραννος.

γένος, εὖς τό род, происхождение
Ζεύς, Διός ὁ Зевс
θνητός 3 смертный
κράτιστος 3 (прев. ст. к κρατύς)
 сильнейший, могущественнейший
Λήδα ἢ Леда (жена Тиндарея, мать
 Кастора и Полидевка,
 Клитемнестры и Елены)

μήτηρ, μητρός ἢ мать
ὀλίγος 3 малочисленный; 3d.
 немногие (люди)
πατήρ, πατρὸς ὁ отец
Τυνδάρεω, εὖ ὁ Тиндарей (царь
 Спарты, муж Леды)
τύραννος, οὗ ὁ царь, властели

ὅτι μὲν οὖν οὖν у Горгия регулярно для
 перехода к новому пункту (Sch: 183); 3d.
 открывает собственно похвалу
φύσει καὶ γένει *dat. relationis* (§§1516)
τὰ πρῶτα τῶν πρώτων, т.е. *crème de la crème*
 (Sch: 184); ср. р. мн. ч. может
 использоваться в отношении одного лица
 (ср. Herod. Hist. 6.100.11–12: Αἰσχίνης ὁ
 Νόθωνος, ἐὼν τῶν Ἑρετριέων τὰ πρῶτα)
 (M: 34)
οὐκ ἄδηλον οὐδὲ ὀλίγοις двойная литота
μητρός ... πατρὸς (sc. ἦν) *gen. originis* (§§1301);
 по легенде, Леда родила Диоскуров и Елену
 от союза с Зевсом в образе лебедя
γενομένου ... λεγομένου задает важную для
 Горгия тему оппозиции речи и бытия (Sch:
 187); ср. далее τὸ εἶναι ... τὸ φάναι

διὰ τὸ φάναι Aldina предлагает φῦναι; так же
Иммиш, который поэтому относит эти
 слова к рождению Елены из яйца, что
 подтверждает ее происхождение от Зевса;
 если читать с большинством издателей διὰ
 τὸ φάναι, то здесь речь о Тиндарее, а не о
 Зевсе; Sch: 188 справедливо указывает, что
 чтение Иммиша нарушает хиастическую
 структуру
Τυνδάρεω καὶ Διός в аппозиции к генитивам
ἠλέγχθη ἐλέχθη в La (XV в.) — конъектура
 Константина Ласкариса; с ним
 читает M: 34, но Sch: 188 отвергает как
 «тривиальное и избыточное»
πατρὸς δὲ ... τύραννος заметь двойной хиазм
 (a b b a a b b a)
ἀνδρῶν κράτιστος *gen. partitivus* (§§1306)
πάντων τύραννος *gen. comparisonis* (§§1423)

4. ἐκ τοιούτων δὲ γενομένη ἔσχε τὸ ἰσόθεον κάλλος, ὃ λαβοῦσα καὶ οὐ λαθοῦσα ἔσχε· πλείστας δὲ πλείστοις ἐπιθυμίας ἔρωτος ἐνειργάσατο, ἐνὶ δὲ σώματι πολλὰ σώματα συνήγαγεν ἀνδρῶν ἐπὶ μεγάλοις μέγα φρονούντων, ὧν οἱ μὲν πλούτου μεγέθη, οἱ δὲ εὐγενείας παλαιᾶς εὐδοξίαν, οἱ δὲ ἀλκῆς οἰκείας εὐεξίαν, οἱ δὲ σοφίας ἐπικτήτου δύναμιν ἔσχον· καὶ ἦκον ἅπαντες ὑπ' ἔρωτός τε φιλονίκου φιλοτιμίας τε ἀνικῆτου.

ἀλκή, ἧς ἡ сила

ἀνίκητος 2 непобеждённый,

непобедимый

ἐπιθυμία, ας ἡ влечение

ἐπίκτητος 2 приобретенный

εὐγένεια, ας ἡ благородное

происхождение

εὐδοξία, ας ἡ слава, почёт

εὐεξία, ας ἡ [ἔξις] хорошее состояние,

крепость

ἦκω настать, настигнуть

ἰσόθεος 2 богоравный

λανθάνω быть незаметным, скрывать

μέγα φρονέω быть гордым

μέγεθος, εος τό величина, размер

οἰκεῖος 3 собственный, особенный

παλαιός 3 древний

πλοῦτος, ου ὁ богатство

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο 3д. столь

великий

συνάγω сводить вместе

φιλονίκος 2 жаждущий победы

φιλοτιμία, ας ἡ честолюбие

ἐκ τοιούτων т.е. от Зевса и Леды;

божественная красота — следствие

божественного происхождения; ср. φύσει

καὶ γένει в *Hel.* 3 (Sch: 189)

γενομένη *part. coniunctum* с оттенком

причины

ὃ λαβοῦσα καὶ οὐ λαθοῦσα если καὶ верно

(Иммиш удаляет), то оно служит для

усиления (M: 35); заметь парехезу

ἔσχε ... ὃ ... ἔσχε ср. γέγονεν ... ὃ ... γέγονεν в

Hel. 2; на месте второго аориста можно

было бы ожидать имперфект (M: 35)

ἐνειργάσατο

ἐνὶ δὲ σώματι Sch: 190 отмечает «телесность»

и «механистичность» в описании

любовного чувства; в *Hel.* 15 воздействие

красоты на зрение сравнивается с

воздействием слова на душу

συνήγαγεν ср. у Эмпедокла (DK 31 B17): ἄλλοτε

μὲν Φιλότῃτι συνερχόμεν' εἰς ἓν ἅπαντα;

красота интересуется Горгия лишь в силу

способности притягивать, поэтому он

обращается к знаменитому сюжету

сватовства (Sch: 192); см. «Каталог женщин»

пс. -Гесиода

ἐπὶ μεγάλοις sc. πράγμασι (Sch: 192)

μέγα φρονούντων постклассическое μεγάλη

φρονεῖν в ряде рукописей

μεγέθη редкое употребление μέγεθος во

мн.ч. (M: 35)

οἱ μὲν ... οἱ δὲ ... οἱ δὲ ... οἱ δὲ ... блага

внешние/ внутренние, врожденные/

приобретенные; гомеотелевт εὐδοξίαν/

εὐεξίαν вновь подчеркивает связь γένος и

φύσις

σοφίας ἐπικτήτου под мудростью, которую

можно приобрести, имеется в виду

красноречие (ср. Pl. *Мeno* 95c)

ἔρωτος *gen. appositivus* ([S§132.2](#))

5. ὅστις μὲν οὖν καὶ δι' ὅτι καὶ ὅπως ἀπέπλησε τὸν ἔρωτα τὴν Ἑλένην λαβών, οὐ λέξω· τὸ γὰρ τοῖς εἰδόσιν ἃ ἴσασι λέγειν πίστιν μὲν ἔχει, τέρψιν δὲ οὐ φέρει. τὸν χρόνον δὲ τῷ λόγῳ τὸν τότε νῦν ὑπερβᾶς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ μέλλοντος λόγου προβήσομαι καὶ προθήσομαι τὰς αἰτίας, δι' ἃς εἰκὸς ἦν γενέσθαι τὸν τῆς Ἑλένης εἰς τὴν Τροίαν στόλον.

ἀποπίμπλημι утолить
εἰκώς, εἰκυῖα, εἰκός вероятный,
 правдоподобный
προβαίνω приступить
προτίθημι изложить, преподнести

στόλος, ου ὁ путешествие, поездка
τέρψις, εως ἡ наслаждение
τότε нар. тогда, прежде
Τροία, ας ἡ Троя
ὑπερβαίνω 3d. обходить молчанием

τὴν Ἑλένην λαβών подразумевается либо брак с Менелаем, либо похищение Тесеем; в любом случае Елене отводится пассивная роль в происходящем (Sch: 198)
τοῖς εἰδόσιν *part. perf. act. dat. pl.* от οἶδα
ἴσασι *perf. ind. act. 3 pl.* от οἶδα
πίστιν ... τέρψιν цель речи — убедить и усладить; история, уже известная слушателю, не доставляет удовольствия (M: 35), но вызывает доверие; таковы рассказы поэтов (ср. ἀκουσάντων πίστις в *Hel.* 2); речь Горгия приятна, но это не значит, что он отказывается от πίστις, скорее связывает доверие с «субъективно-эмоциональным» воздействием

τέρψις (Sch: 199); слово πίστις родственно глаголу πείθειν, а сам Горгий называл себя πειθοῦς δημιουργός (Pl. *Grg.* 453a)
τῷ λόγῳ τὸν τότε νῦν ὑπερβᾶς Sch: 200 читает вместе с Блассом τῷ λόγῳ τὸν τότε <τῷ> νῦν, добиваясь тем самым элегантной схемы a b a b: τὸν τότε относится к χρόνον, τῷ νῦν — к λόγῳ
ὁ μέλλων λόγος т.е. *tractatio* (*Hel.* 9–19)
εἰκός Ср. Pl. *Phdr.* 267a 6–7: Τεισίαν δὲ Γοργίαν τε ἐάσομεν εὐδειν, οἳ πρὸ τῶν ἀληθῶν τὰ εἰκότα εἶδον ὡς τιμητέα μᾶλλον
γενέσθαι τὸν ... στόλον (εἰκὸς ἦν) *acc. cum inf.*

6. ἢ γὰρ τύχης βουλήμασι καὶ θεῶν βουλευέμασι καὶ ἀνάγκης ψήφισμασιν ἔπραξεν ἃ ἔπραξεν, ἢ βίᾳ ἀρπασθεῖσα, ἢ λόγοις πεισθεῖσα, ἢ ἔρωτι ἀλοῦσα.

εἰ μὲν οὖν διὰ τὸ πρῶτον, ἄξιος αἰτιᾶσθαι ὁ αἰτιώμενος· θεοῦ γὰρ προθυμίαν ἀνθρωπίνην προμηθία ἀδύνατον κωλύειν. πέφυκε γὰρ οὐ τὸ κρεῖσσον ὑπὸ τοῦ ἥσσονος κωλύεσθαι, ἀλλὰ τὸ ἥσσον ὑπὸ τοῦ κρεῖσσονος ἄρχεσθαι καὶ ἄγεσθαι, καὶ τὸ μὲν κρεῖσσον ἡγεῖσθαι, τὸ δὲ ἥσσον ἔπεσθαι. θεὸς δ' ἀνθρώπου κρεῖσσον καὶ βίᾳ καὶ σοφίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις. εἰ οὖν τῇ τύχῃ καὶ τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν ἀναθετέον, καὶ τὴν Ἑλένην τῆς δυσκλείας ἀπολυτέον.

ἄγω вести

ἀδύνατος 2 невозможный

ἀνατίθημι возлагать что-либо (+ acc.)

на кого-либо (+ dat.)

ἄνθρωπος, οὐ ὁ человек

ἀλίσκομαι быть захватываемым

ἄρχω властвовать

βούλημα, ατος τό воля

ἔπομαι следовать

προμήθεια (προμηθία), ας ἡ

предусмотрительность

ψήφισμα, ατος τό решение

ἢ ... ἢ ... ἢ ... ἢ вводят четыре возможные причины бегства Елены в Трою

τύχης ... θεῶν ... ἀνάγκης первая из причин оформлена как триколон и включает в себя все, что выходит за рамки человеческих возможностей; ср. *Hel.* 20: ὑπὸ θείας ἀνάγκης ἀναγκασθεῖσα (*Sch.*: 207)

θεῶν βουλευέμασι уже у Гомера вина за поступок Елены возлагается на богов; ср. слова Приама (*Il.* 3.164): θεοί νύ μοι αἰτιοί εἰσιν (*M.*: 35)

ἀνάγκης ψήφισμασιν Диоген Лаэртский (*DL* 8.58) называет Горгия учеником Эмпедокла, ср. *DK* 31 В 115: ἔστιν Ἀνάγκης χρήμα, θεῶν ψήφισμα παλαιόν; слово ψήφισμα достаточно необычно для указания на решения богов (*M.*: 36)

ἔπραξεν ἃ ἔπραξεν повторяется в *comprehensio* (*Hel.* 20); в отличие от *δρᾶν* (применительно к Парису в *Hel.* 7) не несет оттенка субъективной ответственности (*Sch.*: 207 со ссылкой на Бруно Снелля)

βίᾳ ἀρπασθεῖσα у Гомера (*Il.* 3. 443–44) Парис говорит, что он «похитил» (ἀρπάξας) Елену, но

это не означает, что она была уведена насильно (*Sch.*: 209); в изобразительном искусстве этот сюжет трактуется и как насилие, и как соблазнение

ἢ ἔρωτι ἀλοῦσα конъектура Ласкариса, принятая в *Aldina*; в древнейших рукописях отсутствует, но восстанавливается на основании *Hel.* 15; *Sch.*: 210 предлагает <ἢ ἐρασθεῖσα>, Иммиш — <ἢ ὄψει ἐρασθεῖσα>

αἰτιᾶσθαι *M.*: 36 понимает как пассив, но см.

KG II.15 anm. 13 о том, что прил. ἄξιος и т.п. соединяются с активными и медиальными инфинитивами; значение пассивное

ὁ αἰτιώμενος пассив; имеется в виду бог, ср. *Od.* 32–33: οἷον δὴ νῦ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται (*U.*: 96)

τοῖς ἄλλοις ἄλλος с артиклем переводится как «остальной», без артикля — «другой» (*SS1188*)

εἰ οὖν конъектура [Рейске](#); рукописное ἢ οὖν лишено смысла

7. εἰ δὲ βία ἡρπάσθη καὶ ἀνόμως ἐβιάσθη καὶ ἀδίκως ὑβρίσθη, δῆλον ὅτι ὁ <μὲν> ἡρπάσας ὡς ὑβρίσας ἡδίκησεν, ἢ δὲ ἡρπασθεῖσα ὡς ὑβρισθεῖσα ἐδυστύχησεν. ἄξιός οὖν ὁ μὲν ἐπιχειρήσας βάρβαρος βάρβαρον ἐπιχείρημα καὶ λόγῳ καὶ νόμῳ καὶ ἔργῳ, λόγῳ μὲν αἰτίας, νόμῳ δὲ ἀτιμίας, ἔργῳ δὲ ζημίας τυχεῖν· ἢ δὲ βιασθεῖσα καὶ τῆς πατρίδος στερηθεῖσα καὶ τῶν φίλων ὀρφανισθεῖσα πῶς οὐκ ἂν εἰκότως ἐλεηθεῖται μᾶλλον ἢ κακολογηθεῖται; ὁ μὲν γὰρ ἔδρασε δεινὰ, ἢ δὲ ἔπαθε· δίκαιον οὖν τὴν μὲν οἰκτίρειν, τὸν δὲ μισῆσαι.

ἄδικος 2 несправедливый
 ἄνομος 2 беззаконный
 ἀτιμία, ας ἢ потеря прав, бесчестье
 δράω делать, поступать
 δυστυχέω терпеть неудачу
 ἐλεέω сочувствовать
 ἐπιχειρέω предпринимать
 ἐπιχείρημα, ατος τό предприятие
 ζημία, ας ἢ ущерб, штраф

κακολογέω бранить
 μᾶλλον ... ἢ больше (скорее) ..., чем
 μισέω ненавидеть
 οἰκτίρω жалеть
 ὀρφανίζω делать сиротой
 πατρίς, ἰδος ἢ отечество
 στερέω лишать чего-то
 φίλος 3 любимый, дорогой

καὶ ἀνόμως ἐβιάσθη καὶ ἀδίκως ὑβρίσθη оба καὶ
 экспликативно: похищение является и актом
 насилия, и оскорблением (Sch: 215)
 βία *dat. modi* (§§1527b)
 ἄξιός (sc. ἐστί) ... τυχεῖν личная конструкция
 (§§1982); ср. *Hel.* 6: ἄξιός αἰτιᾶσθαι
 ὡς ὑβρίσας ... ὡς ὑβρισθεῖσα зд. ὡς срав. наречие и
 не несет оттенка субъективности (KG§488)
 ὁ μὲν ἐπιχειρήσας βάρβαρος βάρβαρον ἐπιχείρημα
 хиазм (a b b a) и антанаклаза: βάρβαρος значит
 «варвар», βάρβαρον — «грубый, жестокий» (M:
 36). Противопоставление греков и варваров есть
 и в «Олимпийской речи» Горгия (Sch: 216).
 ἐπιχείρημα (ἐπιχειρήσας) *acc. obiecti interni* (§§1564)
 καὶ λόγῳ καὶ νόμῳ καὶ ἔργῳ *dat. modi* (§§1527b), M:
 36 соединяет с ἐπιχειρήσας, а Sch: 216 с τυχεῖν;
 заметить судебную терминологию:

суд устанавливает вину (αἰτίας), виновный
 лишается гражданских прав (ἀτιμίας) и
 подвергается наказанию (ζημίας)
 αἰτίας ... ἀτιμίας ... ζημίας *gen.* при глаголах со
 значением «получать что-то», «достигать
 чего-то» (§§1350);
 τῆς πατρίδος ... τῶν φίλων *gen. separationis* (§§1394,
 §1427); τῶν φίλων не только «друзья», но и «члены
 семьи» (Sch: 216); ср. *Sapph. fr. 16*: κωῦδ[ε] πα[ῖ]δος
 οὐδὲ φίλων το[κ]ήων π[α]μ[αν] ἐμνάσθη
 πῶς οὐκ ἂν ... ἐλεηθεῖται *opt. potentialis* в прямом
 (риторическом) вопросе выражает не прямое
 пожелание на будущее (§§1832)
 ὁ μὲν γὰρ ἔδρασε δεινὰ, ἢ δὲ ἔπαθε снова
 подчеркивается пассивная роль Елены
 (Sch: 217)

8. εἰ δὲ λόγος ὁ πείσας καὶ τὴν ψυχὴν ἀπατήσας, οὐδὲ πρὸς τοῦτο χαλεπὸν ἀπολογήσασθαι καὶ τὴν αἰτίαν ἀπολύσασθαι ὥδε· λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν, ὃς σμικροτάτῳ σώματι καὶ ἀφανεστάτῳ θειότατα ἔργα ἀποτελεῖ· δύναται γὰρ καὶ φόβον παῦσαι καὶ λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν ἐνεργάσασθαι καὶ ἔλεον ἐπαυξῆσαι. ταῦτα δὲ ὡς οὕτως ἔχει δεῖξω·

ἀπολογέομαι выступать в защиту

ἀποτελέω творить, совершать

ἀφανής 2 невидимый

δυνάστης, ου ὁ повелитель

ἐπαυξάνω увеличить, усилить

(σ)μικρός 3 малый

χαρά, ἃς ἡ радость

ὥδε так, таким образом

εἰ δὲ λόγος (sc. ἦν) **ὁ πείσας καὶ ... ἀπατήσας** в протасисе λόγος имя сказуемого, ὁ πείσας καὶ ἀπατήσας подлежащие (Sch: 218); логос не обязательно обманчив, это лишь одна из его способностей (ср. *Hel.* 14)

οὐδὲ ... χαλεπὸν несмотря на это заявление, именно третья гипотетическая причина рассматривается наиболее подробно, занимая несколько глав (Sch: 220)

δυνάστης выбор слова (не βασιλεύς или τύραννος) подчеркивает, что λόγος является властителем в силу своей способности (δύναμις) воздействовать, ср. δύναται ниже (Sch: 220); в целом высказывание напоминает молитвенную формулу: имя бога + относительное местоимение + характеристика бога + действие бога (Sch: 223)

σμικροτάτῳ σώματι σώμα здесь — не орган речи (так U: 98), а небольшое невидимое тело, перелетающее от говорящего к слушающему (ср. ἔπεα πτερόεντα у Гомера) (M: 36); ср. ἐνὶ δὲ σώματι πολλὰ σώματα в *Hel.* 4

καὶ ἀφανεστάτῳ Sch: 224 отмечает «негоргианское» нарушение баланса и приводит несколько предлагавшихся исправлений: ἀφανεστάτῳ <ρώματι> (Иммиш), <σχήματι> ([Радермахер](#))

θειότατα ἔργα об эмоциональном воздействии; за этим следует четыре примера положительного влияния, из которых немного выбивается ἔλεον; его предлагалось исправить на τὸ θαρσαλέον или ἐλπίδ' — возможно, напрасно, ср. ἔλεος πολύδακρυς в *Hel.* 9 (Sch: 227)

9. δεῖ δὲ καὶ δόξῃ δεῖξαι τοῖς ἀκούουσι· τὴν ποιήσιν ἅπασαν καὶ νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον· ἥς τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε καὶ φρίκη περίφοβος καὶ ἔλεος πολύδακρυς καὶ πόθος φιλοπενθής, ἐπ' ἄλλοτριων τε πραγμάτων καὶ σωμάτων εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις ἴδιόν τι πάθημα διὰ τῶν λόγων ἔπαθεν ἡ ψυχὴ. φέρε δὴ πρὸς ἄλλον ἀπ' ἄλλου μεταστῶ λόγον.

ἀλλότριος 3 чужой

δυσπραγία, ας ἡ несчастье

εἰσέρχομαι входить

ἴδιος 3 свой, собственный

μέτρος, ου ὁ размер

ὀνομάζω называть

πάθημα, ατος τό страдание

περίφοβος 2 крайне испуганный

πολύδακρυς, υος многослезный

φιλοπενθής 2 склонный к печали

φρίκη, ης ἡ дрожь, трепет

δόξῃ чаще понимается инструментально, хотя U: 99 усматривает *dat. duplex* с ἀκούουσι (KGS425.2), ср. Hom. Il. 11.11: Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω καρδίῃ; Herod. Hist. 2.18: Μαρτυρεῖ δέ μοι τῇ γνώμῃ **καὶ δόξῃ δεῖξαι** предлагались различные исправления этого места: καὶ δεῖξαι καὶ δόξαι (Бласс), καὶ δόξαι [δεῖξαι] (Дильс), καῖδοξα δεῖξαι (Иммиш), καὶ δόξαι δεῖξαι (Сикиритис); последнее принимает U: 99 («не только показать, но и создать видимость»)

λόγον ἔχοντα μέτρον похожее

«техническое» определение позже у Посидония (DL 7.60: ποιήμα ... λέξις ἔμμετρος ἢ ἔνρυθμος μετὰ σκευῆς τὸ λογοειδὲς ἐκβεβηκυίας); Демокрит и Платон, напротив, связывают поэзию с вдохновением: ποιητῆς ἄσσα ἂν γράφῃ μετ' ἐνθουσιασμοῦ καὶ ἱεροῦ πνεύματος, καλὰ κάρτα ἐστίν (DK 68 B 18); M: 37 считает, что рассмотрение поэзии как τέχνη не исключает вдохновения (ср. Hel. 10)

ἥς τοὺς ἀκούοντας *gen.* ἥς (*sc.* τῆς ποιήσεως) при глаголе ἀκούω (SS1361)

τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε характерное для поэзии употребление *acc.* при глаголах движения (εἰσῆλθε) для указания на цель движения (SS1588); εἰσῆλθε *aor. gnomicus* (SS1931), как и ἔπαθεν ниже

περίφοβος обычно о людях, но ср.

περίφοβον τάρβος у Эсхила (*Supp.* 736)

πόθος и глагол ποθέω обычно о тоске по тем, кого нет рядом, а также об умерших ср. Пенелопа об Одиссее: τοῖν γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ... (*Od.* 1.343)

φιλοπενθής букв. «любоскорбный»; до

Плутарха больше не встречается (M: 37)

ἐπ' ... εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις εὐτυχίας καὶ δυσπραγίας в *Palatinus Graecus* 88, но датив дает *lectio difficilior*; Иммиш исправляет εὐτυχίαις на δυστυχίας, без надобности (Sch: 241)

φέρει δὴ ... традиционно включается в гл. 9, но по смыслу относится уже к гл. 10

ἄλλον ... λόγον новый аргумент в пользу могущества слова

10. αἱ γὰρ ἔνθεοι διὰ λόγων ἐπῳδαὶ ἐπαγωγοὶ ἡδονῆς, ἀπαγωγοὶ λύπης γίνονται· συγγινομένη γὰρ τῇ δόξῃ τῆς ψυχῆς ἡ δύναμις τῆς ἐπῳδῆς ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν αὐτὴν γοητεία. γοητείας δὲ καὶ μαγείας δισσαὶ τέχναι εὖρηνται, αἵ εἰσι ψυχῆς ἀμαρτήματα καὶ δόξης ἀπατήματα.

ἀπαγωγός 2 уводящий с собой

ἀπάτημα, ατος τό обман, уловка

δισσός 3 два, двоякий

ἔνθεος 2 боговдохновенный

ἐπαγωγός 2 приводящий с собой, привлекательный, влекущий

εὖπορος 2 удобный, доступный

εὕρισκω обнаруживать

θέλγω зачаровывать, завлекать

μαγεία, ας ἡ магия

συγγί(γ)νομαι встречаться

γὰρ Sch: 245 понимает как обоснование
Hel. 8 (λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν), но скорее *explicativum* к ἄλλον ... λόγον («а именно»)

ἔνθεοι διὰ λόγων ἐπῳδαὶ заклинания
вдохновлены богом, но возможны лишь
благодаря слову (Sch: 246)

ἐπαγωγοὶ ἡδονῆς, ἀπαγωγοὶ λύπης
терапевтическое действие заклинаний, ср.
Hel. 8 καὶ λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν
ἐνεργάσασθαι

συγγινομένη τῇ δόξῃ в *Hel.* 11 δόξα
описана как σφαλερὰ καὶ ἀβέβαιος,
отсюда возможность воздействия на ἡ
τῆς ψυχῆς τάξις (*Hel.* 14)

δύναμις ср. δυνάστης μέγας в *Hel.* 8; ἡ τοῦ
λόγου δύναμις в *Hel.* 14

ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν aor.
gnomicus ([SS1931](#)); θέλγω у Гомера, как
правило, предполагает искусную ложь;
см., напр., *Od.* 18, 282 (Одиссей о
Пенелопе): θέλγε δὲ θυμὸν μειλιχίοις
ἐπέεσσι.

У Платона ученик Горгия Агафон
говорит об Эроте: ἄδει θέλγων πάντων
θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα (*Symp.* 197e)
γοητεία DL 8.59 сообщает, что Горгий
присутствовал при колдовстве Эмпедокла:
τοῦτόν φησιν ὁ Σάτυρος λέγειν, ὡς αὐτὸς
παρεῖη τῷ Ἐμπεδοκλεῖ γοητεύοντι

δισσαὶ τέχναι M: 37 считает, что это сами
γοητεία καὶ μαγεία (генитивы в таком
случае эпекзегетические). Согласно U: 101,
это поэзия и проза, которые находятся в
области γοητείας καὶ μαγείας. Sch: 251
полагает, что под искусствами следует
понимать ψυχῆς ἀμαρτήματα καὶ δόξης
ἀπατήματα

ψυχῆς ἀμαρτήματα ψυχῆς *gen. subiectivus*
([SS1330](#)); речь о душе человека (зд. Елены),
который обманывается (Sch: 253)

δόξης ἀπατήματα *gen. obiectivus* ([SS1331](#))

11. ὅσοι δὲ ὅσους περὶ ὅσων καὶ ἔπεισαν καὶ πείθουσι δὲ ψευδῇ λόγον πλάσαντες; εἰ μὲν γὰρ πάντες περὶ πάντων εἶχον τῶν <τε> παροιχομένων μνήμην τῶν τε παρόντων <ἐννοϊαν> τῶν τε μελλόντων πρόνοιαν, οὐκ ἂν ὁμοίως ὁμοῖος ἦν ὁ λόγος· ἐπεὶ τὰ νῦν γε οὔτε μνησθῆναι τὸ παροιχόμενον οὔτε σκέψασθαι τὸ παρὸν οὔτε μαντεύσασθαι τὸ μέλλον εὐπόρως ἔχει· ὥστε περὶ τῶν πλείστων οἱ πλείστοι τὴν δόξαν σύμβουλον τῇ ψυχῇ παρέχονται. ἡ δὲ δόξα σφαλερὰ καὶ ἀβεβαίος οὔσα σφαλεραῖς καὶ ἀβεβαίοις εὐτυχίαις περιβάλλει τοὺς αὐτῇ χρωμένους.

ἐννοια, ας ἢ понимание
εὐπόρως нар. легко
μαντεύομαι предсказывать,
 прорицать
μιμνήσκω (*med.-pass.*) помнить
περιβάλλω окружать
πλάττω зδ. сочинять, выдумывать

πρόνοια, ας ἢ предвидение
σκέπτομαι рассматривать
σύμβουλος, ου ὁ советчик
χράομαι пользоваться, использовать
ψευδής 2 ложный

ὅσοι δὲ ὅσους... риторическое восклицание ([SS2682](#)) открывает серию полипотов: πάντες περὶ πάντων, περὶ τῶν πλείστων οἱ πλείστοι
καὶ ... δὲ «а также» ([SS2891](#))
πλάσαντες обычно о выдумках; Demos. 18.121: τί λόγους πλάττετε; (Sch: 255)
παροιχομένων ... παρόντων ... μελλόντων область ведения поэтов и прорицателей: ср. Hes. *Theog.* 38: τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα
εἰ ... εἶχον *indicativus irrealis* ([SS1786](#))
ἐννοϊαν конъектура Рейске
οὐκ ἂν ὁμοίως ὁμοῖος ἦν ὁ λόγος· ἐπεὶ τὰ... текст испорчен; M: 38 считает, что на месте ὁμοῖος должно быть другое прил., напр., δυνατός; Sch: 256 предлагает ὁμοίως ὁμοῖος ὦν ὁ λόγος ἢ <πά>τα, читая ὦν вместо ἦν с

некоторыми рукописями и принимая исправление [Пола Добре](#) ἐπεὶ τὰ на ἡπάτα **νῦν γε** Sch: 259 νῦν δὲ (конъектура Добре), подчеркивает контраст между ирреальным условием и реальностью: «а так»
εὐπόρως ἔχει квази-безличный аналог личной конструкции ἔχω (*intr.*) + *adv.*; ср. Herod. *Hist.* 9.27.1: ἀναγκαίως ἡμῖν ἔχει δηλῶσαι πρὸς ὑμέας (см. *The Cambridge Grammar of Classical Greek* 36.10)
ὥστε ... παρέχονται придаточное действительного следствия ([SS2257](#))
τὴν δόξαν σύμβουλον *acc. duplex*
εὐτυχίαις U: 102 и Sch: 262 пред-почитают рукописный вариант ἀτυχίαις; ср. *Hel.* 15: οὐκ ἡδίκησεν ἀλλ' ἡτύχησεν и *Hel.* 19: οὐχ ὡς ἀμάρτημα μεμπτέον ἀλλ' ὡς ἀτύχημα νομιστέον

12. τίς οὖν αἰτία κωλύει καὶ τὴν Ἑλένην ἔμνος ἦλθεν† ὁμοίως ἄν οὐ νέαν οὔσαν, ὥσπερ εἰ βιαστήριον, βία ἄρπασθῆναι; †τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἐξῆν ὁ δὲ νοῦς καίτοι εἰ ἀνάγκη ὁ εἰδὼς ἔξει μὲν οὖν†, τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει. λόγος γὰρ ψυχὴν ὁ πείσας, ἦν ἔπεισεν, ἠνάγκασε καὶ πείθεσθαι τοῖς λεγομένοις καὶ συναινέσαι τοῖς ποιουμένοις. ὁ μὲν οὖν πείσας ὡς ἀναγκάσας ἀδικεῖ, ἡ δὲ πεισθεῖσα ὡς ἀναγκασθεῖσα τῷ λόγῳ μάτην ἀκούει κακῶς.

ἄκων, ἄκουσα, ἄκον невольный, принужденный
βια(σ)τήριον, ου τό средство принуждения
ἐκών, ἐκοῦσα, ἐκόν добровольный
ἐξελαύνω (aor. pass. ἐξηλάθην) изгонять
ἔξεστι(ν) *бесл.* возможно, позволено
εὐμετάβολος 2 изменчивый

καίτοι однако, хотя
μάτην ошибочно, напрасно
νέος 3 молодой; новый
νοῦς, οὗ ὁ ум
ὄνειδος, εὖς τό порицание
συναινέω соглашаться с чем-то (+ *dat.*)
τίς, τί 3d. вопр. прит. какой? который?
ἔμνος, ου ὁ гимн, песнь

τίς ... ἔχει место сильно повреждено. M: 39, сочетая различные конъектуры, восстанавливает так: τίς οὖν αἰτία κωλύει καὶ τὴν Ἑλένην ὑπὸ λόγους ἐλθεῖν ὁμοίως ἄκουσαν οὔσαν, ὥσπερ εἰ βιατήρων βία ἠρπάσθη; Sch: 264 несколько иначе: τίς οὖν αἰτία κωλύει καὶ τὴν Ἑλένην ὑπ' Ἴλιον ἐλθεῖν ὁμοίως ἄν οὐχ ἐκοῦσαν (Diels; ἄκουσαν Blass), ὥσπερ εἰ βιατηρίων βία ἠρπάσθη; множество реконструкций см. в аппарате DK: 291 **†ἔμνος ἦλθεν†** U: 102–103 исправляет на ἔμνο<υ>ς <εἰς>ελθεῖν и отождествляет ἔμνοι с ἔνθεοι διὰ λόγων ἐπωδαί из *Hel.* 10, понимая ἔμνος как «магическое заклинание». Но любая попытка сохранить ἔμνος ведет к нарушению симметрии между ὁμοίως и ὥσπερ, поэтому Sch: 265 отвергает **ἄν οὐ νέαν οὔσαν** Sch: 265–266 исправляет (см. прим. к τίς... ἔχει)

βια(σ)τήριον Sch: 265 и в рукописях βιατήριον; M: 39 βιατήρων (*nomen agentis*), U:

102 удаляет. Неологизм образован по типу распространенного у Гомера θελκτήριον «усплада» (*Hom. Il.* XIV. 215; *Od.* I. 337). Ср. ἀλεξήτριον в *Hel.* 16 **ἄρπασθῆναι** так читает D: 8–9 вместе с Aldina и La, но U: 102, M: 39, Sch: 156 ἠρπάσθη вместе с A и β **τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ... ἔχει** M: 39: ὑπὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἐξηλάθη νοῦς· καίτοι πειθῶ ἀνάγκης εἶδος ἔχει μὲν οὐ, τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει; Sch: 266–267: τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς (sc. βιατήριον) ἔχει ὄνειδος· καίτοι εἰ ἀνάγκης ὄνειδος ἔχει μὲν οὐ, τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει; если принять ὄνειδος, то смысл: убеждение, хотя не осуждается так, как принуждение, равно ему по силе **ὡς ἀναγκάσας ... ὡς ἀναγκασθεῖσα** см. комм. к *Hel.* 7

13. ὅτι δ' ἡ πειθὼ προσιοῦσα τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο ὅπως ἐβούλετο, χρὴ μαθεῖν πρῶτον μὲν τοὺς τῶν μετεωρολόγων λόγους, οἵτινες δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀφελόμενοι τὴν δ' ἐνεργασάμενοι τὰ ἄπιστα καὶ ἄδηλα φαίνεσθαι τοῖς τῆς δόξης ὁμμασιν ἐποίησαν· δεύτερον δὲ τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας, ἐν οἷς εἰς λόγος πολὺν ὄχλον ἔτερψε καὶ ἔπεισε τέχνη γραφεῖς, οὐκ ἀληθεῖα λεχθεῖς· τρίτον <δὲ> φιλοσόφων λόγων ἀμίλλας, ἐν αἷς δείκνυται καὶ γνώμης τάχος ὡς εὐμετάβολον ποιοῦν τὴν τῆς δόξης πίστιν.

ἀναγκαῖος 3 обязательный, неизбежный
ἄπιστος 2 недостоверный
εὐμετάβολος 2 изменчивый
μανθάνω 3d. заметить

μετεωρολόγος, ου ὁ космолог, астроном
ὄχλος, ου ὁ толпа
πρόσειμι [εἶμι] 3d. присоединяться
τάχος, ους τό быстрота, скорость
φαίνομαι казаться, быть очевидным

ὅτι «что касается» LSJ s.v. A.IV
προσιοῦσα πειθὼ персонифицируется, как и λόγος; убедительность не имманентна логосу
καὶ τὴν ψυχὴν καὶ адвербиально (SS2881)
chr̥ma μαθεῖν μαθεῖν в значении «замечать» (LSJ s.v. III)
λόγους ... ἀγῶνας ... ἀμίλλας дополнения при μαθεῖν; три сложившихся к V в. прозаических жанра: натурфилософские сочинения, судебные речи, диалектические упражнения
ἐτυπώσατο aor. *gnōmīcus* (SS1931); метафора подчеркивает податливость души (Sch: 271)
τῶν μετεωρολόγων μετεωρολόγος — всякий, кто изучает небесные явления; τὰ μετέωρα обычно идет в связке с τὰ ὑπὸ γῆς (Pl. *Apol.* 18b), поэтому здесь можно понять как отсылку к теме περὶ φύσεως в целом, занимавшей в том числе софистов (Sch: 273); в «Облаках» Аристофана Сократ — и софист, и «метеоролог» (*Cl.* 490)
ἀφελόμενοι ... ἐνεργασάμενοι ... φαίνεσθαι ἐποίησαν убеждение включает в себя три этапа: (1) опровержение старой теории, (2) построение новой теории, (3) толкование эмпирических данных в свете новой теории (Sch: 273)

ἀναγκαίους предлагались как пассивное («вынужденный» о речи в суде; ср. Pl. *Th.* 172de ἀλλ' ἀνάγκην ἔχων ὁ ἀντίδικος — так M: 39), так и активное («вынуждающий», т.е. убедительный; ср. Pl. *Soph.* 265d: μετὰ πειθοῦς ἀναγκαίως, *Tim.* 40e: ἄνεν τε εἰκότων καὶ ἀναγκαίων ἀποδείξεων — так U: 105)
εἰς λόγος πολὺν ὄχλον ср. ἐνὶ σώματι πολλὰ ο божественной красоте Елены в *Hel.* 4; также σμικροτάτῳ σώματι θεϊότατα ἔργα в *Hel.* 8; антонимы подчеркивают божественную природу слова (Sch: 279)
ἔτερψε καὶ ἔπεισε aor. *gnōmīcus* (SS1931); ср. *Hel.* 5: πίστιν ... τέρψιν
<δὲ> конъектура [Андроника Каллиста](#) (D: xxxi); Sch: 280 вслед за Иммишем <δὲ τὰς>
φιλοσόφων λόγων не включают натур-философию; скорее искусство спора (Sch: 281)
δείκνυται ... τάχος ... ποιοῦν *nom. cum participio* (SS2106), ποιοῦν с *acc. duplex*

14. τὸν αὐτὸν δὲ λόγον ἔχει ἢ τε τοῦ λόγου δύναμις πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς τάξιν ἢ τε τῶν φαρμάκων τάξις πρὸς τὴν τῶν σωμάτων φύσιν. ὥσπερ γὰρ τῶν φαρμάκων ἄλλους ἄλλα χυμοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξάγει, καὶ τὰ μὲν νόσου τὰ δὲ βίου παύει, οὕτω καὶ τῶν λόγων οἱ μὲν ἐλύπησαν, οἱ δὲ ἔτερψαν, οἱ δὲ ἐφόβησαν, οἱ δὲ εἰς θάρσος κατέστησαν τοὺς ἀκούοντας, οἱ δὲ πειθοῖ τινι κακῇ τὴν ψυχὴν ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγοήτευσαν.

βίος, οὗ ὁ жизнь

ἐκγοητεύω усыл. гоητεύω

околдовывать, зачаровывать

ἐξάγω выводить; удалять (из организма)

θάρσος, εὖς τό смелость, отвага

καθίστημι зд. приводить (в какое-л. состояние)

φαρμακεύω применять лекарства или зелья, наводить чары

φοβέω устрашать, пугать

χυμός, οὗ ὁ сок

τὸν αὐτὸν δὲ λόγον зд. λόγος в значении «отношение» (LSJ s.v. II), т.е. A:B = C:D **ψυχῆς τάξιν ... φαρμάκων τάξις** второй τάξις предлагалось исправить на κρᾶσις (Рейске, Добре), но Дильс указывает, что зд. значение = ἐπιταγή, т.е. «предписание», «рецепт» (DK: 292); заметь хиазм **ἄλλα χυμοὺς** исправление рукописного ἀλλαχοῦ, вероятно также предложенное Каллистом (D: xxxi); χυμοί — жидкости (гуморы) человеческого тела, нарушение или восстановление баланса которых приводит соответственно к болезни или выздоровлению (M: 40, Sch: 286).

οἱ μὲν ἐλύπησαν ... κατέστησαν aor. gnomicus (SS1931); ср. тетраколон в Hel. 8: φόβον παῦσαι καὶ λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν ἐνεργάσασθαι καὶ ἔλεον ἐπαυξῆσαι, однако здесь добавляются негативные эффекты слова (по аналогии с φάρμακον)

πειθοῖ τινι κακῇ намек на Париса; действие πειθῶ снимает ответственность с Елены: убеждение действует как принуждение (ср. Hel. 12)

ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγοήτευσαν ср. γοητεία в Hel. 10; глава открывается сравнением риторики и медицины и завершается утверждением их тождества (Sch: 288)

15. καὶ ὅτι μὲν, εἰ λόγῳ ἐπέισθη, οὐκ ἠδίκησεν ἀλλ' ἠτύχησεν, εἴρηται· τὴν δὲ τετάρτην αἰτίαν τῷ τετάρτῳ λόγῳ διέξειμι. εἰ γὰρ ἔρωσ ἦν ὁ ταῦτα πάντα πράξας, οὐ χαλεπῶς διαφεύζεται τὴν τῆς λεγομένης γεγονέναι ἀμαρτίας αἰτίαν. ἃ γὰρ ὀρώμεν, ἔχει φύσιν οὐχ ἦν ἡμεῖς θέλομεν, ἀλλ' ἦν ἕκαστον ἔτυχε· διὰ δὲ τῆς ὀψεως ἡ ψυχὴ καὶ τοῖς τρόποις τυποῦται.

ἀτυχέω терпеть неудачу

διαφεύγω (fut. φεύξομαι) избегать

διέξειμι [εἴμι] излагать, рассказывать

ἐθέλω (θέλω) хотеть

ἕκαστος 3 каждый, всякий

ἡμεῖς мы

τρόπος, οὐ ὁ образ, способ; характер

ὅτι ... εἴρηται завершает рассуждение

Hel. 8–14

τὴν δὲ τετάρτην αἰτίαν перечислены в *Hel.* 6

οὐ χαλεπῶς ср. *Hel.* 8: οὐδὲ ... χαλεπὸν

διαφεύζεται ... αἰτίαν τὴν αἰτίαν прямое дополнение при διαφεύζεται, управляет τῆς ... ἀμαρτίας (*gen. criminis* [§§1375](#)), γεγονέναι

зависит от *part. attributivum* λεγομένης; отличие слов и реальности ср. *Hel.* 3: τοῦ μὲν γενομένου θεοῦ, λεγομένου δὲ θνητοῦ

ἃ γὰρ ὀρώμεν эротическое влечение как следствие визуального восприятия не зависит от человека; ср. *Hel.* 4

ἦν ... ἔτυχε глагол подчеркивает, что поступок Елены — ἀτύχημα, ср. ὡς ἀτύχημα νομιστέον в *Hel.* 19 и ἠτύχησεν в *Hel.* 15 (Sch: 291)

ἕκαστον конъектура [Беккера](#) для рукописного ἕκαστος

διὰ ... τυποῦται душа оформляется

чувственными впечатлениями так же, как и речами; ср. *Hel.* 13: ἡ πειθῶ... τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο (Sch: 292)

τῆς ὀψεως ὄψις может иметь как пассивное значение («вид», «зрелище»), так и активное («зрение») (Sch: 292)

καὶ = καὶ ἐν; функция καὶ зд. та же, что в *Hel.* 13: καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο (Sch: 292); зд. ἐν «в отношении (к чему-либо)» (LSJ s.v. A.I.7)

τοῖς τρόποις Sch: 292 понимает как «поведенческие паттерны», которые нарушаются под влиянием ὄψις; это влияние — непреложный закон природы, а значит вина снимается не только с Елены, но и с Париса

16. αὐτίκα γὰρ ὅταν πολέμια σώματα καὶ πολέμιον ἐπὶ πολεμίοις ὀπλίσει κόσμον χαλκοῦ καὶ σιδήρου, τοῦ μὲν ἀλεξητήριον τοῦ δὲ πρόβλημα, τ<ῆ θέ>α θεάσεται ἢ ὄψις, ἐταράχθη καὶ ἐτάραξε τὴν ψυχὴν, ὥστε πολλάκις κινδύνου τοῦ μέλλοντος ὄντος φεύγουσιν ἐκπλαγέντες·

ἀλεξητήριον, ου τό средство обороны
αὐτίκα нар. тотчас, зδ. вот например
ἐκπλήσσω приводить в смятение
θεάομαι созерцать
κίνδυνος, ου ὁ опасность
ὀπλίζω снабжать, вооружать
ὀπλισις, εως ἡ вооружение
πολέμιος з военный

πολέμιος, ου ὁ враг
πολλάκις нар. часто
πρόβλημα, ατος τό средство
нападения
σίδηρος, ου ὁ железо
φεύγω убегать
χαλκός, οὔ ὁ медь

αὐτίκα вводит иллюстрацию к *Hel.* 15 (LSJ s.v. II; U: 107: “ad esemprio”)
ὀπλίσει DK: 293 принимает вариант ὀπλίση, тогда подлежащее πολέμια σώματα, сказуемое (ὅταν) ὀπλίση, дополнение πολέμιον κόσμον, καὶ удаляется, ср. рус. перевод Кондратьева: «когда тело воина ... оденется»; если читать ὀπλίσει (*dat. sg.* = *armorum apparatu*, D: 10), πολέμια σώματα καὶ πολέμιον... κόσμον прямые дополнения при θεάσεται, союз сохраняется, вероятно тж. следует изменить ἐπὶ πολεμίοις на ἐπὶ πολεμίᾳ, которое в таком случае означает либо место πολέμιον κόσμον («на боевом оружии»), либо цель (Sch: 293)
χαλκοῦ καὶ σιδήρου *gen. materiae* (S§1323); возможно, χαλκοῦ относится к ἀλεξητήριον и указывает на медное покрытие щита, а σιδήρου – к πρόβλημα и указывает на железные наконечники копья (M: 41)
πρόβλημα от гл. проβάλλω, который у Гомера может означать «бросаться в бой» (Il. 11. 529: κακὴν ἔριδα προβαλόντες, Гнедич:

«с ужасным свирепством сшибаясь»); в mss. προβλήματα, U: 108 вместе с Иммишем προβλητήριον, [εἰ] θεάσεται
θεάσεται в итер. предл. после ὅταν — так Герман Зауппе исправляет рукописное εἰ θεάσεται (*fut.*); M: 41 и Sch: 293 ἐπιθεάσεται
ἐταράχθη καὶ ἐτάραξε (sc. ὄψις) парегменон ὥστε ... φεύγουσιν придаточное действительного следствия (S§2257); возможно, в силу гаплографии перед πολλάκις выпал субъект πολλοί (M: 41)
κινδύνου τοῦ μέλλοντος ὄντος D: 10 удерживает τοῦ μέλλοντος внутри *gen. absolutus* (τοῦ μέλλοντος ὄντος = «относится к будущему», логическое сказуемое); тж. предлагалось понимать τοῦ μέλλοντος как подлежащее, а κινδύνου ὄντος как сказуемое; среди рукописных вариантов: ἀκινδύνου τοῦ μέλλοντος ὄντος (γ), κινδύνου μέλλοντος ὄντος (La), ср. κινδύνου τοῦ μέλλοντος <οὐδέπω> ὄντος (Aldina); DK: 293 и M: 41 κινδύνου τοῦ μέλλοντος <ὡς> ὄντος

ἰσχυρά γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ νόμου διὰ τὸν φόβον εἰσῳκίσθη τὸν ἀπὸ τῆς ὀψευς, ἥτις ἐλθοῦσα ἐποίησεν ἀσμενίσαι καὶ τοῦ καλοῦ τοῦ διὰ τὸν νόμον κρινομένου καὶ τοῦ ἀγαθοῦ τοῦ διὰ τὴν δίκην γινομένου.

ἀγαθός 3 хороший, благой
ἀπό предл. (+ gen.) от, из
ἀσμενίζω 3д. охватывать
δίκη, ης ἡ справедливость

εἰσοικίζω проникать, внедряться
ἰσχυρός 3 сильный
καλός 3 прекрасный
κρίνω выносить суждение

ἰσχυρά Sch: 297 принимает чтение Ласкариса ἰσχυρώς; ἰσχυρά, если верно, употреблено предикативно
ἡ ἀλήθεια ... εἰσῳκίσθη рукописное чтение, не имеющее смысла: закон велит воину сражаться, а не убегать; возможные исправления: ἀλήθεια ... ἐξῳκίσθη ([Кантер](#) в XVI в. и Sch: 297), ἐπιλήθεια ... εἰσῳκίσθη (Иммиш, ἐπιλήθεια «забвение»); ἀμέλεια ... εἰσῳκίσθη (M: 41, ἀμέλεια = «нерадение»)
τοῦ νόμου Sch: 297 отвергает исправление на νόου ([Лакс и Мост](#)), понимая ἀλήθεια τοῦ νόμου как «очевидность закона»
ἥτις = ὅψις; Sch: 298 не исключает ἡ εἰσελθοῦσα
ἐποίησεν 3д. каузатив «заставлять» (+ inf.)
ἀσμενίσαι (τοῦ καλοῦ ... τοῦ ἀγαθοῦ)

защищает D: 10 вслед за латинским переводом [Пьетро Бембо](#) (*amplectatur*), считая, что речь идет о переживаниях зрителей во время трагического представления; U: 108 тоже сохраняет, но понимает ἀσμενίσαι как “rinunciare”, однако в таком значении глагол требует датива (LSJ s.v.); M: 42 и Sch: 298 принимают конъектуру Кантера ἀμελῆσαι; Рейске ἀμνημονῆσαι
δίκην Ласкарис γνώμην, Бласс и Дильс νίκην
γίνομένου (ионизм) предложил Дильс вместо рукописного γιγνομένου ради рифмы с κρινομένου

17. ἤδη δέ τινες ἰδόντες φοβερὰ καὶ τοῦ παρόντος ἐν τῷ παρόντι χρόνῳ φρονήματος ἐξέστησαν· οὕτως ἀπέσβεσε καὶ ἐξήλασεν ὁ φόβος τὸ νόημα. πολλοὶ δὲ ματαίοις πόνοις καὶ δειναῖς νόσοις καὶ δυσιάτοις μανίαις περιέπεσον· οὕτως εἰκόνας τῶν ὀρωμένων πραγμάτων ἡ ὄψις ἐνέγραψεν ἐν τῷ φρονήματι. καὶ τὰ μὲν δειματοῦντα πολλὰ μὲν παραλείπεται, ὅμοια δ' ἐστὶ τὰ παραλειπόμενα οἷάπερ <τὰ> λεγόμενα.

ἀποσβέννυμι гасить; устранять

δειματώ наводить страх

δυσιάτος 2 [ἰάομαι] неизлечимый

ἐγγράφω записывать; зδ. запечатлевать

εἰκῶν, ὄνος ἢ изображение, образ

ἐξελεύνω изгонять

ἐξίσταμαι aor. intr. лишаться (+ gen.)

ἤδη уже

μανία, ας ἢ душевная болезнь, безумие

μάταιος 3 и 2 напрасный, бесполезный

νόημα, ατος τό мысль

οἷος 3 такой

παραλείπω пропускать, не упоминать

περιπίπτω впадать (+ dat.)

πόνος, ου ὁ труд

φοβερός 3 страшный, ужасный

ἤδη δέ τινες ἐξέστησαν ... οὕτως ἀπέσβεσε καὶ

ἐξήλασεν предложение с οὕτως содержит

объяснение; ср. далее: πολλοὶ δὲ περιέπεσον ...

οὕτως ἐνέγραψεν (Sch: 300)

φρονήματος может означать как «место»

мышления, так и мышление как процесс; зд.

скорее второе из-за παρόντος (Sch: 300)

ἐξέστησαν ἤδη не позволяет понять как

aoristus gnomicus

πόνοις ... νόσοις ... μανίαις dat. praepositivus

(SS1545)

ματαίοις πόνοις в некоторых mss. ματαίαις

νόσοις καὶ δεινοῖς πόνοις, но ср. Plat. Tim. 40d, а

также глагол ματαιοπονεῖν и, позднее,

существительное ματαιοπονία

δυσιάτοις μανίαις потеря разума может

перерасти в хроническое заболевание и даже

в безумие; ср. определение μανία в

«Паламее» Горгия (25): μανία γάρ ἐστὶν ἔργοις

ἐπιχειρεῖν ἀδυνάτοις, ἀσυμφόροις, αἰσχροῖς, ἀφ'

ὧν τοὺς μὲν φίλους βλάψει, τοὺς δ' ἐχθροὺς

ὠφελήσει, τὸν δὲ αὐτοῦ βίον ἐπονείδιστον καὶ

σφαλερὸν καταστήσει

φρονήματι зд. скорее «место», или орган

мышления ≈ ψυχῇ

ἐνέγραψεν ср. ἐτυπώσατο в Hel. 13 и τυποῦται в

Hel. 15; метафоры подчеркивают

податливость души

τὰ μὲν на частицу откликается ἀλλὰ μὴν в

Hel. 18 (M: 42)

παραλείπεται примеров, когда люди теряют

голову, достаточно, поэтому больше в них

нет необходимости

τὰ μὲν δειματοῦντα Дильс (DK: 293) допускает,

что следует читать τῶν μὲν δειμάτων τὰ πολλὰ

μὲν παραλείπεται (δείμα, ατος τό «предмет

страха»)

<τὰ> λεγόμενα конъектура Андроника

Каллиста (Am₄), принятая у Ласкариса и в

Aldina (D: 11)

18. ἀλλὰ μὴν οἱ γραφεῖς ὅταν ἐκ πολλῶν χρωμάτων καὶ σωμάτων ἔν σῶμα καὶ σχῆμα τελείως ἀπεργάσωνται, τέρπουσι τὴν ὄψιν· ἡ δὲ τῶν ἀνδριάντων ποιήσις καὶ ἡ τῶν ἀγαλμάτων ἐργασία <ν>όσον ἡδεῖαν παρέσχετο τοῖς ὄμμασιν. οὕτω τὰ μὲν λυπεῖν, τὰ δὲ ποθεῖν πέφυκε τὴν ὄψιν. πολλὰ δὲ πολλοῖς πολλῶν ἔρωτα καὶ πόθον ἐνεργάζεται πραγμάτων καὶ σωμάτων.

ἄγαλμα, ατος τό скульптура

ἀνδριάς, άντος ὁ статуя

ἀπεργάζομαι изображать, создавать

γραφεύς, ἔως ὁ художник

ἐργασία, ας ἡ создание

ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ приятный

ποθέω желать, нуждаться

σχῆμα, ατος τό фигура

χρῶμα, ατος τό краска, цвет

ἀλλὰ μὴν меняют тему ([SS2921](#)): если до этого говорилось о том, что внушает страх, то теперь — о том, что радует глаз (Sch: 302)
σωμάτων M: 42 понимает σώματα как «элементы», т.е. краску, но ср. Sch: 302: разные тела служат художнику образцом для одного совершенного (τελείως); об этом Xen. Mem. 3.10.2 и Cic. Inv. 2.1.1–3.

τέρπουσι τὴν ὄψιν живопись сравнивается с поэзией и риторикой (Sch: 303); ср. Плутарх о Симониде (*De glor. Ath.* 3): ὁ Σιμωνίδης τὴν μὲν ζωγραφίαν ποιήσιν σιωπῶσαν προσαγορεύει, τὴν δὲ ποιήσιν ζωγραφίαν λαλοῦσαν (U: 108)
ἀνδριάντων ... ἀγαλμάτων зд. ἀνδριάντες — статуи людей, а ἀγάλματα — скульптуры богов (Sch: 304 и U: 109)

τῶν ἀνδριάντων ποιήσις ... τῶν ἀγαλμάτων

ἐργασία gen. obiectivus ([SS1328](#))

<ν>όσον Добре исправляет ὅσον на νόσον; под νόσον ἡδεῖαν понимай ἔρωσ как ἀθρώπινον νόσημα, ср. Hel. 15 и Hel. 19 (Sch: 305); Сикуритис читает ὅσον ἡδεῖαν <θέαν>

ποθεῖν предлагались исправления на κηλεῖν (DK: 294) или τέρπειν (M: 42), но Sch: 305 сохраняет чтение mss., понимая ὄψιν как

дополнение при обоих инфинитивах; смысл: прекрасное по природе таково, что нуждается в том, чтобы на него смотрели (тем самым снова подчеркивается пассивная роль Елены); D: 11 понимает πέφυκε безлично и считает ὄψιν при втором инфинитиве субъектом : οὕτω τὰ μὲν (*subiectum*) λυπεῖν <πέφυκε τὴν ὄψιν (*obiectum*)>, τὰ δὲ (*obiectum*) ποθεῖν πέφυκε τὴν ὄψιν (*subiectum*)
πολλῶν относится к πραγμάτων καὶ σωμάτων, (ср. Hel. 9: πραγμάτων καὶ σωμάτων); смысл: начало влечения (*der Impuls des Eros*) заключается в самих телах и передается (ἐνεργάζεται; ср. Hel. 4: ἐπιθυμίας ἔρωτος ἐνειργάσατο) душе через зрение (Sch: 307) ; о том, что влечение происходит от объекта, а не субъекта любви, ср. Isocr. Hel. 55: τῶν δὲ καλῶν ἔρωσ ἡμῖν ἐγγίγνεται, τοσούτῳ μείζω τοῦ βούλεσθαι ῥώμην ἔχων ὅσῳ περ καὶ τὸ πρᾶγμα κρεῖττον ἐστίν

19. εἰ οὖν τῷ τοῦ Ἀλεξάνδρου σώματι τὸ τῆς Ἑλένης ὄμμα ἡσθὲν προθυμίαν καὶ ἄμιλλαν ἔρωτος τῇ ψυχῇ παρέδωκε, τί θαυμαστόν; ὃς εἰ μὲν θεὸς θεῶν θείαν δύναμιν <ἔχει>, πῶς ἂν ὁ ἥσων εἴη τοῦτον ἀπώσασθαι καὶ ἀμύνασθαι δυνατός;

Ἀλέξανδρος, ου ὁ Александр,
второе имя Париса
ἀμύνω *med.* защищаться
ἀπωθέω отклонять, отвергать
δυνατός 3 *зд.* способный (+ *inf.*)

ἡδομαι наслаждаться, испытывать
удовольствие (+ *dat.*)
θαυμαστός 3 удивительный
παράδίδωμι передавать (+ *dat.*)

τῷ τοῦ Ἀλεξάνδρου σώματι τὸ τῆς Ἑλένης ὄμμα
ἡσθὲν очарована была не Елена, а ее взор, а
он не отвечает за то, что видит; ср. *Hel.* 15
(Sch: 308)
προθυμίαν καὶ ἄμιλλαν ἔρωτος *gen. obiectivus*
([SS1331](#)) , ἄμιλλαν ἔρωτος *зд.* «страстное
стремление» (LSJ 2), в таком значении ἄμιλλα
необычно (M: 42)
προθυμίαν ... παρέδωκε описание эротической
привлекательности Париса напоминает о
воздействии Елены на женихов в *Hel.* 4
ὃς εἰ μὲν θεὸς ὃς относится к ἔρωτος
θεὸς θεῶν θείαν δύναμιν θεῶν зависит от
δύναμιν, а не от θεὸς (Sch: 309; ср. в рус.
переводе Кондратьева: «будучи богом богов»)

εἰ μὲν θεὸς θεῶν θείαν δύναμιν <ἔχει> B
протасисе отсутствует глагол, управляющий
δύναμιν; исправления: δύναμιν <ἔχει> (D), θεὸς
<ῶν ἔχει> θεῶν θείαν δύναμιν (DK), θεὸς <ἔχων>
θείαν (M)
τοῦτον U:110 читает τούτῳ, понимая его как
gen. comparationis с ἥσων; объектом
инфинитивов ἀπώσασθαι καὶ ἀμύνασθαι в
таком случае оказывается δύναμιν; против
этого говорит постановка указательного
местоимения после εἴη, а не после ἥσων,
поэтому Sch: 309 принимает чтение Донади
ὁ ἥσων муж. р., т.е. имеется в виду не только
Елена, но и любые женщины или мужчины
(M: 42)

εἰ δ' ἐστὶν ἀνθρώπινον νόσημα καὶ ψυχῆς ἀγνόημα, οὐχ ὡς ἀμάρτημα μεμπτέον ἀλλ' ὡς ἀτύχημα νομιστέον· ἦλθε γὰρ ὡς ἦλθε, ψυχῆς ἀγρεύμασιν, οὐ γνώμης βουλευμασιν, καὶ ἔρωτος ἀνάγκαις, οὐ τέχνης παρασκευαῖς.

ἀγνόημα, ατος τό заблуждение,

невежество

ἄγρευμα, ατος τό сеть, ловушка

ἀτύχημα, ατος τό неудача,

несчастье

μεμπτέος 3 тот, которого следует

порицать

νομιστέος 3 тот, которого следует

считать

νόσημα, ατος τό недуг

παρασκευή, ἥς ἡ заготовка,

подготовление

εἰ δ' ... **νομιστέον** если Эрота можно рассматривать не как божественную силу, а как человеческую слабость, то поступок Елены — несчастье (Sch: 310)

εἰ δ' ἐστὶν ... **ἀγνόημα** субъектом является Эрот **οὐχ ὡς ἀμάρτημα μεμπτέον ἀλλ' ὡς ἀτύχημα νομιστέον** несчастье не заслуживает порицания; ср. *Hel.* 15: οὐκ ἠδίκησεν ἀλλ' ἠτύχησεν; DK: 294 приводят в аппарате исправления οἰκτιστέον (Weidner) и <ἄξιον ἐλέου> νομιστέον (Reiske)

ἦλθε γάρ ... παρασκευαῖς смысл: проступок предполагает активное действие с намерением, второе — пассивное и непроизвольное страдание (Sch: 311)

ἦλθε γάρ, ὡς ἦλθε т.е. Елена; M: 42 считает, что субъект — Эрот, но Ἔρωτος ἦλθεν ἔρωτος ἀνάγκαις не имеет смысла (Sch: 311)

ὡς ἦλθε ὡς понимается во временном значении (LSJ s.v. Ad.), ἦλθε не *aor. gnomicus* **οὐ γνώμης βουλευμασιν ... οὐ τέχνης παρασκευαῖς** критерием проступка (ἀμάρτημα) является замысел (γνώμης βουλευμασιν) и подготовка с помощью технических средств (τέχνης παρασκευαῖς) (Sch: 311)

ψυχῆς ἀγρεύμασιν *gen. obiectivus* ([SS1331](#)); охотничья метафора указывает на то, что душа Елены попала в сети Эрота; Рейске исправляет на τύχης (DK: 294), ср. рус. перевод Кондратьева «судьбы уловленьем»

20. πῶς οὖν χρή δίκαιον ἡγήσασθαι τὸν τῆς Ἑλένης μῶμον, ἥτις εἴτ' ἐρασθεῖσα εἴτε λόγῳ πεισθεῖσα εἴτε βία ἀρπασθεῖσα εἴτε ὑπὸ θείας ἀνάγκης ἀναγκασθεῖσα ἔπραξεν ἢ ἔπραξε, πάντως διαφεύγει τὴν αἰτίαν; 21. ἀφεῖλον τῷ λόγῳ δύσκειαν γυναικός, ἐνέμεινα τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην ἐν ἀρχῇ τοῦ λόγου· ἐπειράθην καταλῦσαι μώμου ἀδικίαν καὶ δόξης ἀμαθίαν, ἐβουλήθην γράψαι τὸν λόγον Ἑλένης μὲν ἐγκώμιον, ἐμὸν δὲ παίγνιον.

ἐγκώμιον, ου τό похвала

εἴτε ... εἴτε союз или ... или

ἐμμένω оставаться верным

чему-либо (+dat.)

ἐμός 3 притяж. мест. мой

ἔραμαι страстно любить

καταλύω прекращать

πάντως нар. полностью,

во всяком случае

πειράω тж. med. (aor. ἐπειράθην)

пытаться

παίγνιον, ου τό забава, игра

τίθημι ставить

τὸν τῆς Ἑλένης μῶμον упреки в адрес Елены несправедливы (Hel. 1–2) ; ср. у Еврипида в «Троянках» (904): οὐ δικάίως, ἦν θάνω, θανούμεθα;

εἴτ' ... εἴτε ... εἴτε ... εἴτε четыре возможные причины бегства Елены в Трою, упоминаемые в Hel. 6, теперь перечислены в обратном порядке (M: 43)

εἴτ' ἐρασθεῖσα M: 43 принимает конъектуру Иммиша <ᾧ ψει> ἐρασθεῖσα; Sch: 313 отвергает, ср. в Hel. 6 <ἣ ἐρασθεῖσα>

πάντως не просто «полностью», но и во всех четырех случаях (M: 43)

ἀφεῖλον ... ἐνέμεινα ... ἐπειράθην ... ἐβουλήθην заметить асиндетон и aor. ind. 1 sg. в начале каждой клаузы (Sch: 313–314)

τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην в Londiniensis Burneianus 95 = codex Crippsianus XIV в. (A) τῷ μῶμῳ ὃν ἐθέμην исправлено второй рукой на τῷ μῶμῳ ὃν ἐνεθέμην; M: 43 исправляет на τῇ γνώμῃ ἣν, а Sch: 314 читает τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην (ср. τῷ λόγῳ νόμῳ ὃν ἐθέμην в ζ).

ἐν ἀρχῇ ἐπ' ἀρχῇ в β

ἀδικίαν ... ἀμαθίαν отсылает к ἀμαρτία καὶ ἀμαθία в Hel. 1, Sch: 314 усматривает кольцевую композицию

ἐβουλήθην γράψαι τὸν λόγον о записи речей ср. Hel. 13: τέχνη γραφεῖς; возможно, намек на то, что слушатели могут делать копии текста, как это делает Федр в одноименном диалоге Платона (Sch: 314–315)